

# SKILLS ON THE RISE

技能躍升  
綻放光芒



# CONTENTS

目錄



04	OUR VISION AND MISSION 願景及使命
12	CHAIRMAN'S FOREWORD 主席序言
18	EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW 執行幹事工作回顧
26	HIGHLIGHTS OF THE YEAR 大事剪影
34	FEATURE STORY – BRINGING SKILLS TO LIFE, TO ALL, TO THE WORLD 特寫 – 技能築架橋樑 通達社群與世界
40	OUR DEVELOPMENT – LEADING THE WAY IN VOCATIONAL AND PROFESSIONAL EDUCATION AND TRAINING 創建未來 推動職業專才教育
60	OUR COLLABORATORS – BUILDING TRUSTED PARTNERSHIPS 伙伴合作 互惠互信
72	OUR PEOPLE – STRENGTHENING HUMAN CAPITAL DEVELOPMENT 匯聚人才
90	FINANCE 財務概況
96	APPENDICES 附錄



OUR VISION  
AND MISSION

願景及使命

# CORPORATE INFORMATION

## 機構簡介

### Vocational Training Council

Established in 1982, the Vocational Training Council (VTC) is the largest vocational and professional education and training provider in Hong Kong. Every year, our comprehensive range

of pre-employment and in-service programmes equips a quarter of a million students with the valuable credentials and qualifications they need to reach their potential.

### 職業訓練局

職業訓練局(VTC)於1982年成立，是香港最具規模的職業專才教育機構，每年為約25萬名學生提供全面的職前和在職訓練，頒發國際認可的學歷資格。

### Members of the VTC Group

Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi)  
 Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK)  
 School for Higher and Professional Education (SHAPE)  
 Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE)  
 Hong Kong Design Institute (HKDI)  
 Hotel and Tourism Institute (HTI)  
 Chinese Culinary Institute (CCI)  
 International Culinary Institute (ICI)  
 Maritime Services Training Institute (MSTI)  
 Youth College  
 Pro-Act by VTC  
 Integrated Vocational Development Centre (IVDC)  
 Shine Skills Centre

### VTC 機構成員

香港高等教育科技學院  
 高峰進修學院  
 才晉高等教育學院  
 香港專業教育學院  
 香港知專設計學院  
 酒店及旅遊學院  
 中華廚藝學院  
 國際廚藝學院  
 海事訓練學院  
 青年學院  
 卓越培訓發展中心  
 匯縱專業發展中心  
 展亮技能發展中心



### Vision

To be the leading provider of vocational and professional education and training in the region

### 願景

成為亞太區卓越的職業專才教育機構

### Mission

- To provide a valued choice to school leavers and working adults to acquire values, knowledge and skills for lifelong learning and enhanced employability
- To provide valued support to industries for their manpower development

### 使命

- 為離校生及在職人士提供具價值的進修選擇，協助培養正確觀念，掌握知識技能，積極終身學習，提升就業競爭力
- 為業界提供具價值的支援，促進行業人力發展

### Core Values

- To serve with integrity
- To be client-focused
- To strive for excellence
- To be entrepreneurial
- To forge partnerships with stakeholders

### 價值信念

- 公正誠信
- 服務至上
- 追求卓越
- 企業精神
- 伙伴合作



# CORPORATE GOVERNANCE

## 機構管治

Good corporate governance is the cornerstone of a well-managed organisation. The VTC prides itself on its high standard of corporate governance.

Our corporate structure has clear lines of accountability and responsibility. Authority is delegated within clearly defined parameters ensuring efficiency in achieving our mission. The VTC's management and committees operate on three levels:

- (a) The Council, together with its committees and boards, is responsible for overall management;
- (b) The Executive Director, supported by the management caucus and various committees, is responsible for day-to-day management; and
- (c) The Vocational Education and Training (VET) Advisory Committee and VET Academic Board, with its committees and boards, provide advice and oversee the management of academic matters.

As the highest authority in the VTC, the Council comprises 22 members including senior Government officials and non-governmental representatives from the industrial, commercial, service, labour and educational sectors. All of them are appointed by the Chief Executive of the HKSAR. The Executive Director also sits on the Council as an ex-officio member.

良好的機構管治是妥善管理組織的基石。VTC一直致力維持高水平的機構管治，並引以為傲。

VTC的管理架構層級分明，責任清晰，各級人員在其權責範圍內各司其職。局內的管理和委員會架構分三層運作：

- (a) 理事會及轄下各委員會負責宏觀管理；
- (b) 執行幹事在高層議會和多個委員會輔助下負責日常管理；以及
- (c) 專業教育培訓顧問委員會、專業教育培訓學務委員會和各屬會負責學務諮詢與管理。

理事會屬VTC最高決策層，由22名委員組成，包括政府高級官員，以及來自工商、服務、勞工和教育界別的非政府人士。理事會成員由香港特別行政區行政長官委任，VTC執行幹事為理事會的當然委員。



The Council is assisted by 21 Training Boards and five General Committees whose membership consists of stakeholders in nearly all major economic sectors in Hong Kong. Together, they advise the Government on labour market conditions in their respective sectors and ensure that vocational and professional education and training is keeping pace with projected workforce requirements and changing talent pools. They also advise the VTC on curriculum development, course planning and quality assurance.

The VTC's day-to-day management comes under the purview of the Executive Director, an ex-officio member of the Council serving on its functional committees. The Executive Director reports to the Council via its Chairman.

The Executive Director is supported by the caucus team, who guides and manages the overall operation of the VTC's services. The Executive Director also chairs the Quality Assurance Steering Committee and Strategic Plan Implementation Steering Group.

Chaired by a prominent industry leader, the VET Advisory Committee consists of members from industry, education and the public sector. Its function is to advise the Council on the broad direction and strategy of the VTC's academic development, and its provision of quality vocational and professional education and training to meet projected talent requirements. Chaired by the Executive Director, the VET Academic Board formulates major academic management policies.

理事會之下設有21個訓練委員會和五個一般委員會協助工作，委員會成員由本港主要行業的持份者擔任。這些委員會因應所屬行業的人力市場情況向政府提交建議，確保VTC的職業專才教育工作能滿足預期的人力需求。此外，委員會對VTC的課程發展、課程策劃和質素保證提供意見。

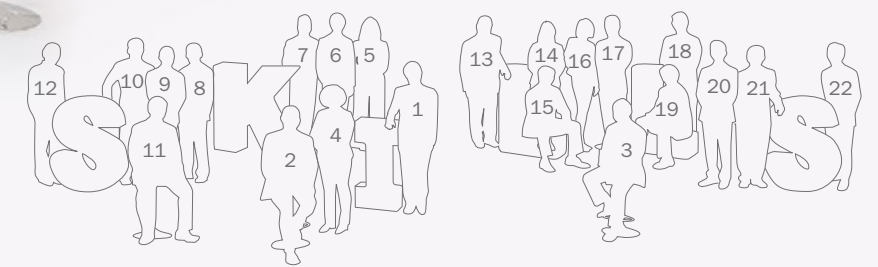
執行幹事負責管理VTC的日常運作，並身兼理事會和直屬功能委員會當然委員，通過主席向理事會匯報工作。

高層議會協助執行幹事督導和管理VTC提供的服務；執行幹事亦擔任質素管理策導委員會和策略計劃執行督導委員會主席。

專業教育培訓顧問委員會由業界翹楚出任主席，成員來自不同行業、教育和公共界別，負責對VTC學務發展的整體方向和策略，以至開辦優質職業專才教育課程以配合預期人力需求等方面，向理事會提供意見。專業教育培訓學務委員會，則由執行幹事擔任主席，負責制訂主要的學務管理政策。

# THE COUNCIL

職業訓練局理事會



- 1 Dr Clement CHEN Cheng-jen  
(Chairman)  
陳鎮仁博士 (主席)
- 2 Dr Roy CHUNG Chi-ping  
(Deputy Chairman)  
鍾志平博士 (副主席)
- 3 Mr Conrad WONG Tin-cheung  
(Deputy Chairman)  
黃天祥先生 (副主席)
- 4 Dr Carrie YAU  
尤曾家麗博士

- 5 Ms Winnie NG Wing-mui  
伍穎梅女士
- 6 Mr Locky CHU Kwan-lam  
朱鈞林先生
- 7 Mr Larry TCHOU Ming-kong  
朱民康先生
- 8 Ir Alkin KWONG Ching-wai  
鄺正煒工程師

- 9 Mr Brian LO Sai-hung  
盧世雄先生
- 10 Mr LEUNG Kai-luk  
梁啟力先生
- 11 Mr Bruce POH Geok-huat  
傅玉發先生
- 12 Prof Philip CHAN Ching-ho  
陳正豪教授

- 13 Mr Cliff SUN Kai-lit  
孫啟烈先生
- 14 Ms Samanta PONG Sum-yee  
龐心怡女士
- 15 Mr Eric YIM Chi-ming  
嚴志明先生
- 16 Ms Karen CHAN Ka-yin  
陳嘉賢女士

- 17 Ir Daniel CHENG Man-chung  
鄭文聰工程師
- 18 Mr Tony TAI Chark-tong  
戴澤棠先生
- 19 Dr Jacob KAM Chak-pui  
金澤培博士
- 20 Mr Ronald LAM Siu-por  
林紹波先生

- 21 Mr Donald TONG Chi-keung  
唐智強先生
- 22 Mr Kenneth MAK Ching-yu  
麥靖宇先生

as at 31 March 2015  
截至2015年3月31日



**OUR PLAN IS READY. IT IS HOPED THAT ALL THESE EFFORTS WILL FURTHER STRENGTHEN THE POSITION OF VOCATIONAL AND PROFESSIONAL EDUCATION AND TRAINING IN HONG KONG AND ENHANCE ITS REPUTATION.**

我們蓄勢待發，冀盼大家的努力能使職業專才教育整固根基，倍添聲望。



## CHAIRMAN'S FOREWORD

主席序言

# CHAIRMAN'S FOREWORD

## 主席序言



The past year at the Vocational Training Council (VTC) has been characterised by vision and action. Significant efforts have been made to support the manpower development of Hong Kong and increase our promotion of vocational and professional education and training (VPET) in the community, alongside skills excellence.

The VTC's vision is to become a leading VPET provider in the region with impact on local and global development. With this vision, we formulated our third Eight-year Strategic Plan, covering the period 2015/16 to 2022/23. We have identified a number of areas for development including VPET promotion, re-structuring our programme portfolio, developing local, mainland and international strategies, and accelerating campus and research development. With this in place, we are confident that the Strategic Plan will better equip the VTC to meet its future challenges.

### New Directions

Globalisation remains the major prevailing trend in the world's economy, posing both challenges and opportunities to our city and its people. Our twin advantages of having the Mainland as our hinterland and a well-established international outlook provide a significant competitive edge. But with other economies catching up fast, it is clear that we have to sharpen this edge to stay ahead.

Conscious of the need to address these challenges through changes to the city's education landscape, the HKSAR Government has made a strong commitment to promoting and rebranding vocational education and training.

In his 2014 Policy Address, the HKSAR Chief Executive announced that the Government would re-establish the positioning of vocational education in the city's education system and help guide the younger generation in choosing their careers. Echoing the Government's call to action, we have been working closely with the Government and key industries to raise the status and recognition of VPET in Hong Kong.

前瞻願景，實踐使命，職業訓練局 (VTC) 再次開創成果豐碩的一年。我們不遺餘力優化香港人力資源，推廣職業專才教育，啟導社會對卓越技能的追求。

VTC 願景成為亞太區卓越的職業專才教育機構，在本地及全球教育的發展中發揮積極作用。為達至此願景，我們制定了第三套八年策略計劃 (2015/16 至 2022/23)，清晰釐定多個重點發展領域，包括推廣職業專才教育，重整課程，制定本地、內地與國際策略，促進校園與研究發展。我們有信心，在這套策略計劃落實之時，VTC 定能以更完備的實力，迎接未來的挑戰。

### 引領新方向

全球化趨勢依然主導世界經濟，既為香港和港人帶來挑戰，亦創造出機遇。背靠中國內地、坐擁國際視野，我們的競爭優勢在全球化的背景下鮮明立現。然而，面對多個經濟體正欲迎頭趕上，我們必須銳化此優勢，以保持領先地位。

香港特別行政區政府充分明白，必須着手推行教育改革，方可應對種種挑戰。因此，特區政府下定決心，致力營造和重塑職業教育培訓的新形象。

行政長官在 2014 年度發表的《施政報告》中，宣布政府會在本港教育體系中重新確立職業教育的定位，引導年輕一代選擇職業發展路向。配合政府的施政，我們一直與政府和業界緊密合作，提高職業專才教育在香港的地位和認受性。

### Realisation of Dual-track VPET

Today, youth unemployment remains a policy challenge in many parts of the world, as is an apparent slowing-down in upward social mobility. Hong Kong is no exception. By contrast, Germany, Switzerland and Austria which have strong dual VPET systems are in the favourable situation of being able to maintain their youth unemployment rates at relatively low levels.

Dual-track VPET systems offer an excellent approach to skills development, as they provide continuous education and training relays for career paths. In 2014, taking reference from such systems being implemented in Germany and Switzerland, we introduced the 'Earn and Learn' Pilot Scheme at Higher Diploma and Diploma levels in collaboration with the Government and industry.

With the aim of keeping the local workforce dynamic, professional and market responsive, it is our wish to extend this Scheme to different programme levels. We shall also explore the possibility of establishing a new vocational

route for secondary students under the existing education system. A highly permeable and flexible VPET system not only allows graduates to switch between pathways in their subsequent development, but can also help Hong Kong develop and retain a well-trained and dedicated workforce in a long run.

### Skills on the Rise

Bringing vocational skills under the local and international spotlight can help raise the profile of different types of career. During the year, we organised two high-profile youth skills competitions, the WorldSkills Hong Kong Competition cum Carnival and the Guangzhou / Hong Kong / Macao / Chengdu Youth Skills Competition cum Carnival.

By recognising and rewarding talented people, these competitions have helped strengthen levels of expertise in apprenticeships, skills and further education. They have also proved successful in driving home the importance of VPET in the socio-economic development of Hong Kong.

### 成功實踐雙軌體制

現今社會的向上流動明顯放緩，青年失業問題為世界廣泛地區的施政帶來挑戰，香港也不例外。相比之下，德國、瑞士和奧地利憑藉強大的雙軌職業專才教育體制，青年失業率得以維持在較低水平。

雙軌職業專才教育體制之所以成為發展技能的絕佳途徑，皆因此體制為職業發展鋪設了持續進修培訓的進階之路。參考德國和瑞士的經驗，我們於 2014 年透過與政府及業界的合作，為修讀高級文憑和文憑的學生推出了「職」學創前路先導計劃。

我們希望將此計劃擴展至不同課程級別，以維持本地勞動力的靈活專業，並能緊貼市場需要。我們亦將探討在現行教育體制下，為中學生開闢一條嶄新的職業前路，建立一個兼備滲透和靈活特性的職業專才教育體系，從而有助畢業生在職業生涯中自如轉換發展方向，長遠而言，更為香港栽培及凝聚一批訓練有素、專注敬業的人力資源。

### 技能躍升

令專業技能深入本土、迎向國際，能促進各行業的社會形象提升。為此，過去一年，我們接連舉辦兩個備受矚目的青年技能大賽——香港青年技能大賽暨嘉年華，以及穗港澳青年技能競賽暨嘉年華。

這兩項大型比賽不僅嘉許競技出眾的選手，更提升學徒訓練、技能培訓和持續進修三大方面的專業水準，向社會大眾成功展示職業專才教育在香港社會經濟發展中所擔當的重要角色。





## Internationalisation in Action

Besides that, we also accelerated our internationalisation efforts by actively fostering international and regional co-operation with like-minded partners.

During the year, we signed several new agreements with institutions from around the world to herald new partnerships. Through these, we are able to provide our students and staff members with global learning and training opportunities. We will continue to expand these links and explore more overseas attachment opportunities for our students, allowing them to gain international exposure and broaden their global perspective.

## Creating Win-win Partnerships

The VTC continues to consolidate its relationships with local, regional and mainland partners, aiming to create further opportunities for academic and other collaboration.

A number of new partnerships were formed during the year. These collaborations support VTC's vision to be a leading VPET provider in the region by expanding its services to various cities and provinces in the Mainland.

## World-class Supporting Infrastructure

In addition to expanding local, regional and global networks, we constantly upgrade our 30-plus campuses and their facilities so as to maximise students' potential, hence preparing them well for the requirements of the global economy.

A few years ago, we embarked on the ambitious initiative of building a mega campus housing Hong Kong Design Institute and Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee), putting in place a world-class facility to support the Government's policies in developing cultural and creative industries. This mega campus concept not only provides efficient utilisation of space, but is also a good means of showcasing the importance and value of VPET in Hong Kong.

As a dynamic and progressive VPET provider, the VTC is currently experiencing growth in both student numbers and student residents on campus. To meet this growing demand, it is important for us to look strategically into campus development. During the year, a number of capital projects have been undertaken including a new environmentally-friendly campus for the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) in Chai Wan, and a new student dormitory at IVE (Tsing Yi).

## 推動國際化進程

此外，我們亦積極與國際及區內志同道合的伙伴深化合作，加快VTC的國際化進程。

年內，我們與世界各地機構簽訂多項新協議，開創伙伴關係，為師生提供全球學習和培訓機會。我們將繼續拓展國際連繫，為學生尋求更多海外實習機會，汲取外國經驗，擴闊全球視野。

## 創建雙贏伙伴同盟

VTC繼續與本地、區內和內地的合作伙伴鞏固關係，旨在創造源源商機，促成學術等多方面協作。

我們同時透過建立新的伙伴關係，讓VTC的服務進一步延展至內地多個省市。我們向着成為亞太區卓越的職業專才教育機構的願景，又邁前了一大步。

## 世界級基建項目

除了擴大本地、區內和全球網絡，我們亦持續優化30多個校園及其設施，助學生盡展潛能，為配合全球經濟需求而作好充足準備。

數年前，為支持政府發展文化創意產業，我們啟動了一個宏大的發展規劃，將香港知專設計學院及香港專業教育學院(李惠利)結合納入一個配備世界級設施的大型校園。此大型校園的概念不僅善用空間，亦凸顯職業專才教育在本港的重要價值。

The construction of a new campus for the International Culinary Institute (ICI) in Pokfulam is also under way. ICI's purpose-built campus with advanced facilities, together with the Chinese Culinary Institute and Hotel and Tourism Institute in the Southern District of Hong Kong Island will form a campus-like venue called 'Hospitality Pokfulam'. Alliances and international networking are key success factors in today's knowledge-based economy. We hope that this new landmark can become a vibrant hive of hospitality activity that further advances the culinary and hospitality industry of all participating countries and regions.

To support the provision of quality VPET services for the coming years, we will draw up a strategic development plan for our campuses to foster synergy and provide more state-of-the-art facilities, which are pivotal to enhancing the image and quality of VPET.

## Research Capability

During the year, we have also explored new ways to enhance the standard of our VPET and support Government's efforts to promote technological transformation, in particular through practical social and industrial research.

In the most recent round of the Research Grants Council's Competitive Research Funding Schemes for the Local Self-financing Degree Sector, our degree-awarding THEi was awarded grants for over ten research projects. This was definitely encouraging news for us.

Our plan is ready. It is hoped that all these efforts will further strengthen the position of VPET in Hong Kong and enhance its reputation.

## A Word of Appreciation

In closing, I should like to express my sincere thanks to our Council members for their valuable guidance over the years, as well as our many partners in the Government, industry and various sectors of society. The progress made by the VTC over the past year owes much to their strong support.

We look forward to continuing to work hand in hand with all these parties to unleash the full power of VPET in the years to come.

VTC作為活力求進的職業專才教育機構，入讀人數不斷上升，而學生對宿位的需求亦隨之增加。為了回應學生的住宿需求，我們應當有策略地探討如何發展校園。年內，我們開展了多項建設工程，在建項目包括香港高等教育科技學院(THEi)位於柴灣的環保校園，以及位於IVE(青衣)的學生宿舍。

選址薄扶林的國際廚藝學院新校園亦在施工當中。學院配有先進設施，將與同位於港島南區的中華廚藝學院和酒店及旅遊學院，綜合發展成為「薄扶林客道」的校群。我們深明在知識為本的經濟體系下，結盟協作是獲取成功的關鍵。我們亦冀望這個新地標能為業界打造一個迸發活力、發揮協同效應的學習環境，進一步推動參與國家和地區的餐飲及款接業發展。

在未來數年，我們將訂立策略性校園發展規劃，以提供優質的職業專才教育。而促進協同效應，持續提供先進設施，對於提升專業教育形象和質素尤為關鍵。

## 研發實力

年內，我們亦探究新方法，重點透過實用性的社會及行業研究，加以完善職業專才教育水平，支持政府推行技術改造。

在研究資助局最新一輪本地自資學位界別競逐研究資助計劃中，提供學位課程的THEi，超過十個研究項目獲得撥款。對我們來說，確是令人鼓舞的好消息。

我們蓄勢待發，冀盼大家的努力能使職業專才教育在香港整固根基，倍添聲望。

## 衷心致謝

最後，我要向多年來給予我們寶貴指導的理事會成員、政府、業界伙伴及社會各界，致以衷心謝意。VTC過去一年所取得的成果，實有賴各方的鼎力支持。

放眼未來，VTC將繼續與各界攜手共進，穩步實現職業專才教育的全方位發展。

**Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP**  
**Chairman**

**主席**  
**陳鎮仁博士, SBS, JP**

EXECUTIVE  
DIRECTOR'S  
**REVIEW**

執行幹事工作回顧



**“ WE LOOK FORWARD TO HELPING  
HONG KONG FACE THE CHALLENGES  
AHEAD AND CONTRIBUTING TO THE  
CITY'S GROWTH.**

我們懷抱信心，冀助香港迎向挑戰，長足發展。

**”**

# EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW

## 執行幹事工作回顧



Over the past 12 months we have seen increased awareness of the importance of vocational and professional education and training (VPET), giving us encouragement that the endeavours of the Vocational Training Council (VTC) in developing and promoting VPET are on the right track. A number of milestone developments in promoting VPET have also taken place.

At the same time, the close working relationship we have been able to maintain between our Council, management team, staff, alumni and students has provided great strength and encouragement in the continuing pursuit of our vision and mission.

### Growing Awareness of VPET

Hong Kong's birth rates have decreased over the past decade and the number of secondary school graduates has also declined year by year. At the VTC, we have always attached great importance to the quality and relevance of our education.

I am delighted that the VTC's programmes continue to be well received despite the decline in student population. This is an affirmation not only of our commitment to excellence, but also of the rising popularity of VPET in the local community.

Another sign of the growing importance of VPET is the new subsidy scheme initiated by the Government. In his 2014 Policy Address, HKSAR Chief Executive launched the Study Subsidy Scheme for Designated Professions/Sectors (SSSDP) with the aim of nurturing talent to meet Hong Kong's social and economic needs.

The Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi), one of our member institutions offering vocationally-oriented degree programmes, has been included in SSSDP, and in fact accounts for the highest number of subsidised programmes in the Scheme. It demonstrates our strength in devising programmes that are well aligned with industrial and economic development in Hong Kong.

提筆之際，職業訓練局(VTC)已為過去一年寫下圓滿句號。我們喜見社會大眾對職業專才教育日益重視，而VTC在發展及推動職業專才教育上的深耕，屢結果實，足證我們循着正確的路向邁進。

我們實現願景、履行使命的力量，來自VTC每一位理事會成員、管理層、教職員、校友和學生。VTC與各界多年維繫的緊密合作關係，既是動力亦是莫大的鼓勵。

### 職業專才教育地位攀升

過去十年，香港的出生率持續下降，中學畢業生人數也逐年減少。VTC一直高度重視教育的質素和適切性，即使面臨整體學生人數下跌，我們的課程仍備受歡迎。我相信此為外界肯定VTC追求卓越的有力佐證，亦顯示職業專才教育在本港的地位日益攀升。

職業專才教育與日俱增的重要性，亦顯見於香港特別行政區政府推出的新一輪資助計劃。行政長官在2014年度發表的《施政報告》中，推出指定專業/界別課程資助計劃，旨在培育人才，以切合香港的社會及經濟需要。

VTC機構成員香港高等教育科技學院(THEi)，亦被納入上述資助計劃中。作為提供專業為本學士學位課程的院校，THEi獲資助的課程為數最多。我們深受鼓舞之餘，亦展示出VTC在設計課程上的實力，配合香港業界及經濟的發展。



### Third Eight-year Strategic Plan

Much has changed in Hong Kong's educational landscape in the past few years. Our VPET has equipped students with 21st century competencies and prepared them for a successful career in the new environment. Taking into account changes in the social and economic environment in Hong Kong, we drew up a new, forward-looking planning framework in 2014 – the Third Eight-year Strategic Plan – covering the period from 2015/16 to 2022/23.

The Third Strategic Plan recognises the core values and broad mission of the VTC, building on its predecessors by unleashing the full potential of VPET and building a holistic system for our students. It also aligns with the Government's latest strategies for promoting VPET.

In another move to support the initiatives raised in the Policy Address, we launched the 'Earn and Learn' Pilot Scheme in 2014. During the year, we also signed Memoranda of Understanding with partners from various industries to introduce the Scheme and train new blood for these sectors. Since its launch, the Pilot Scheme has been extended to more industries

experiencing keen manpower demand, including the electrical and mechanical, printing, watch and clock, automobile servicing and retail sectors.

### Holistic and Experiential Learning Approach

In today's interconnected world, students are expected to acquire different sets of knowledge, skills and perspectives from those of previous generations in order to stay competitive. They must be able to compete but also co-operate with their local and international peers. To this end, we strive to prepare our students for these new global realities by equipping them with the critical competencies to succeed in this global knowledge-based economy.

We believe that everyone has the passion, strength and potential to succeed if given the right opportunities – a spark within them just waiting to be discovered. During the year, we provided our students with a wide range of local, regional and global platforms through which they had the chance to show their full potential and learn from others in different parts of the world.

### 第三套八年策略計劃

過去數年間，香港的教育體系已顯著轉變。我們的職業專才教育助學生掌握21世紀的技能，引領他們開創成功的職業生涯。慎思社會與經濟環境的重大變化，我們於2014年制定了第三套八年策略計劃，以一個具前瞻性的規劃框架，挈領VTC 2015/16至2022/23年度的發展路向。

第三套策略計劃確認了VTC的核心價值和遠大目標。立足於前兩套策略計劃的堅實起點，我們會盡展職業專才教育的潛力，為學生建立一個完善的教育體系。此策略計劃亦與政府推動職業專才教育的最新政策目標一致。

為全面支持施政報告的政策倡議，我們亦於2014年推出「職」學創前路先導計劃。年內，我們與多個業界伙伴簽署合作備忘錄，攜手啟動計劃，為業界栽培新血。這個計劃自推出以來，已擴展至機電、印刷、鐘表、汽車服務和零售行業等人力需求殷切的行業。

### 全方位體驗的學習方式

當今世界互聯相通，學生要保持競爭力，就應當承續發揚前人智慧，從而掌握多方面的知識、技能和觀點。他們必須敢於與本地及國際同儕競爭，亦要懂得合作。為此，我們致力裝備學生關鍵技能，在全球知識型經濟中確立優勢，鑄煉成就。

我們堅信，只要獲得合適機會，每個人都能發揮熱誠、魄力和潛能，攫取成功；而每個人的可塑之處，只待慧眼加以發掘。年內，我們為學生建構遍布本地、區內和全球的廣泛學習平台，讓他們得以盡展潛能，並從廣闊的世界中汲取知識養分。

## Widening World Views

We also made great efforts to promote internationalism on our campuses during the year. In addition to recruiting international students from different countries and regions, we provided opportunities for our local students to participate in overseas exchange programmes. During the year, more than 3,000 VTC students took part in such programmes.

Meanwhile, we formed new partnerships and renewed agreements with various overseas counterparts to maximise the impact of our education, including Technical and Further Education

(TAFE) Queensland; the Institute of Technical Education, the At-Sunrice Global Chef Academy and the School of Business Management of Nanyang Polytechnic in Singapore; The School of Media Studies of The New School in the United States; Design School Kolding in Denmark; and Zurich University of the Arts in Switzerland.

In addition, a variety of cultural exchange and social activities such as the first-ever 'International Fortnight' was staged on campus to enrich students' campus life and promote the convergence of diverse cultures at the VTC.

## 擴闊國際視野

過去一年，我們亦致力在校園推廣國際化。除了吸納不同國家和地區的海外學生，我們同時為本地學生提供海外交流體驗的機會，年內已有超過3,000名VTC學生參與跨國跨境交流。

我們更進一步與海外同業建立伙伴關係，並延續一系列協議，包括澳洲昆士蘭TAFE、新加坡工藝教育局、新加坡香陽環球廚師學院、新加坡南洋理工學院工商管理學院、美國新學院的傳媒研究學院、丹麥科靈設計學院和瑞士蘇黎世藝術大學等，務求深化我們教育工作的成效及影響。

此外，VTC舉行了多項文化交流和社群活動，包括首度呈獻的「國際雙週」，在豐富學生校園生活的同時，亦促進多元文化融合。



## Strengthening Local, Regional and Mainland Partnerships

One of the VTC's strengths is a well-established network of local, regional and Mainland partners. During the year, we continued to partner various non-profit organisations and companies in the private sector to help groom tomorrow's leaders. Through various joint initiatives such as the 'Careers China Project', 'YIC Youth Education Programme' and 'Graduate Enhancement Training Scheme for IT', we were also able to offer VTC students valuable placement opportunities to hone their skills and gain industry experience.

Furthermore, we strengthened our co-operation with Mainland training institutes and local authorities in

the Pearl River Region, enabling us to offer Hong Kong students a wider range of VPET and skills upgrading programmes and at the same time contribute to the manpower and economic development of our nation.

We also extended coverage of the 'One Examination, Multiple Certification' System to the elderly care and printing industries. This scheme allows in-service practitioners to gain qualifications recognised by the Mainland, Hong Kong and international professional organisations, and has proven very effective since we launched it in 2013 for the beauty care and hairdressing industries. In the year ahead, we shall explore the possibility of extending the scheme to other industries to maximise its impact.

## 本地、區域和內地伙伴關係

VTC其中一項優勢是擁有與本地、區內和內地伙伴的完善合作網絡。年內，我們繼續與多個非牟利組織和私營企業合作，為培育未來領袖出力。透過各合作項目，包括「神州青雲路」就業計劃、「YIC青年教育培訓計劃」及「資訊科技畢業生增潤培訓計劃」等一系列實踐，為VTC學生提供寶貴的實習機會，達成技能及行業經驗的雙向提升。

與此同時，我們與內地培訓機構和珠三角地區當局加強合作，既為本港學生提供更廣泛的職業專才教育和技能提升課程，亦有助國家的人力和經濟發展。

此外，我們將「一試多證」計劃擴展至安老服務業及印刷業。此計劃令業內人士同時獲取內地、香港及國際專業組織三項資歷認證，自2013年在美容及美髮業率先推行以來，成效顯著。未來一年，我們期望能將計劃擴展至更多行業，進一步發揮其效用。

## Developing Our Campuses

Aiming to foster an engaging teaching and learning environment that can nurture talented professionals, we continue to invest substantial resources in upgrading and enhancing the infrastructure and training facilities of our member institutions.

Among the capital projects now well in hand are the International Culinary Institute in Pokfulam, targeted for completion in 2017/18; a new campus for THEi in Chai Wan, due to be operational by 2017; and a brand-new 12-storey student dormitory at the Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) Tsing Yi, which will come into use by end of 2015.

We are also making good use of new technologies to enhance teaching and learning, in particular by bringing real-world experiences into the classroom through virtual reality and augmented reality platforms. A good example is the newly-established Retail Lab on our IVE (Haking Wong) campus, which is equipped with state-of-the-art retail facilities and simulators to provide students with a virtual learning environment where they can practise their skills.

Through these new hardware and software facilities, we are able to offer our students an improved and dynamic learning environment. We shall continue to add new sites and facilities to support the development of VPET.

## 發展校園

我們將繼續投入大量資源，提升校園基建與培訓設施，締造完備的教學環境，作育英才。

興建中的大型工程包括位於薄扶林的國際廚藝學院，預計於2017/18年落成；座落柴灣的THEi新校舍於2017年投入服務；位於香港專業教育學院(IVE)青衣、樓高12層的學生宿舍將在2015年底告竣啟用。

我們亦充分利用嶄新科技促進教學與學習，尤其是透過虛擬現實和擴增實境平台，將真實世界體驗帶進課室，而IVE(黃克競)新設立的零售體驗廊便為突出一例。零售體驗廊配備先進零售設施和模擬實景器材，為學生提供一個與行業接軌的學習環境，高效實踐所學。

藉着新置的軟硬件設施，我們能為學生提供更齊備而活力洋溢的學習環境。我們將繼續新增場地和設施，以推進職業專才教育的發展。



## Applied Research

Our pursuit of excellence in vocational and professional education and training during the past year was paralleled by our development in applied research. We made a determined effort to drive interdisciplinary collaboration and consolidate our research work.

At our annual practical social and industrial research symposium, renowned scholars and VTC academics shared their vision and insights into practical technological research and VPET trends. We have also unitised research as an effective instrument in building students' capabilities. A number of multi-disciplinary research projects were implemented including the award-winning Smart Schoolbag.

## Growth with Our People

Through the various programmes I have described, we provide not only our students but also our staff with ample opportunities to hone

their skills and capabilities. Besides organising various staff capability building programmes, we encourage staff members to participate in research activities and make good use of experience-sharing opportunities and international collaboration in order to keep abreast with the fast-changing global environment and educational scene.

I should like to express my warm appreciation to all members of the VTC team for their hard work and commitment during the past year.

## Looking Ahead

The year ahead will be another busy one for the VTC, as we continue to fulfil our responsibilities of nurturing our younger generation and leading the development of VPET in Hong Kong. We look forward to helping Hong Kong face the challenges ahead and contributing to the city's growth.

## 應用研究

去年，我們在追求卓越職業專才教育的同時，亦大力發展應用研究，致力推動跨學科合作，整合各項研究工作。

在VTC主辦的社會及工商業實用研究研討會中，知名學者和VTC學術人員就實務科學研究和職業專才教育發展趨勢，分享展望和獨到見解。我們亦已綜合推展各類研究，藉此建構學生實力。一眾跨學科研究項目順利展開，其中VTC研發的智能書包榮獲嘉獎。

## 培育員工

VTC所致力達成的各個項目，不僅為學生，亦為員工創造充分機會以提升技能和實力。我們舉辦一系列課程為員工增值，亦鼓勵員工參與研究活動，把握經驗交流和海外合作的機遇，以順應瞬息萬變的全球環境和教育境況。

我謹對VTC團隊全體成員在過去一年所付出的努力和摯誠深表謝意。

## 展望未來

懷着培育下一代、帶領職業專才教育發展的不二決心，VTC已穩步邁向更為充實忙碌的新一年。我們懷抱信心，冀助香港迎向挑戰，長足發展。

**Dr Carrie YAU, GBS, JP**  
Executive Director

執行幹事  
尤曾家麗博士, GBS, JP



HIGHLIGHTS OF  
THE YEAR

大事剪影



# HIGHLIGHTS OF THE YEAR

## 大事剪影

Year 2014/15 was an eventful one for the Vocational Training Council (VTC) with numerous highlights and memorable moments.

2014/15 年內，職業訓練局（VTC）舉行多項活動與盛事，精彩難忘。

# 2014

## APRIL 4 月

1 The VTC signed a Memorandum of Understanding (MoU) with the Airport Authority Hong Kong to strengthen comprehensive assessment and exchanges, in addition to providing substantial placement opportunities for students.

VTC 與香港機場管理局簽署合作備忘錄，向學生提供多元實習機會；雙方亦就實習項目加強全面評核，交流意見。

## MAY 5 月

2 The VTC organised a one-stop Programme Selection Information Day featuring briefings and parent talks to provide practical tips on programme selection and career planning. More than 3,800 people participated.

VTC 舉辦一站式選科策略資訊日，特設多場課程簡介會和家長講座，提供選科及職業生涯規劃的最新實用資訊，吸引逾3,800人次入場。



1



2



3



4



5

## JUNE 6 月

3 A ten-day 'Emerging Design Talents 2014: New Voices' exhibition was staged at Hong Kong Design Institute (HKDI) and Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) (Lee Wai Lee), showcasing the creations and fruitful learning of students and graduates.

香港知專設計學院 (HKDI) 及香港專業教育學院 (李惠利) (IVE (李惠利)) 舉行一連十日「型·聚」2014 展覽，向公眾展示學生和畢業生的創意作品及學習成果。

4 The VTC and the Institute of Technical Education of Singapore signed their fourth MoU to advance bilateral collaboration on vocational and professional education and training (VPET), witnessed by representatives from both Governments.

VTC 與新加坡工藝教育局簽署第四份合作備忘錄，加強兩局在職業專才教育方面的合作。雙方政府代表出席，見證簽署儀式。

5 The WorldSkills Hong Kong Competition cum Carnival at Kai Tak Cruise Terminal offered the public a first-ever chance to enjoy the skills competitions and see for themselves the fun and values of vocational education.

香港青年技能大賽暨嘉年華於啟德郵輪碼頭舉行，公眾首次現場觀賞技能比賽，發掘樂趣，並體會職業教育的價值。



6

## JULY 7 月

6 Aiming to attract and groom young people to join the retail industry, the VTC launched an 'Earn and Learn' Pilot Scheme for Retail Industry for Secondary 6 school leavers with support from the Hong Kong Retail Management Association and the Government.

VTC 獲香港零售業管理協會和政府支持，推出零售業「職」學創前路先導計劃，以中六畢業生為培訓對象，積極吸納培育年輕人才。

**AUGUST**  
8月

7 WorldSkills International President Mr Simon BARTLEY visited Hong Kong and toured the campuses and education facilities of VTC to understand the local VPET scene.

世界技能組織主席Mr Simon BARTLEY訪港，參觀VTC院校和教學設施，了解香港職業專才教育現況及發展。



**SEPTEMBER**  
9月

8 The VTC received a generous donation from Rotary International District 3450 to establish the 'Rotary Hong Kong Vocational Scholarship'.

VTC獲國際扶輪3450地區慷慨捐款，成立「扶輪香港職訓獎學金」。



**OCTOBER**  
10月

9 The Guangzhou/Hong Kong/Macao/Chengdu Youth Skills Competition cum Carnival 2014 gathered the top young competitors in the region to hone their skills in Hong Kong.

2014穗港澳蓉青年技能競賽暨嘉年華，讓四地年輕選手雲集香港，同場切磋專業技能。

10 The VTC signed its first MoU with Technical and Further Education (TAFE) Queensland, signifying the commitment and collaboration of the two parties to enhance VPET, manpower development and higher education in their regions.

VTC與澳洲昆士蘭TAFE簽訂首份合作備忘錄，標誌雙方加強合作，銳意提升兩地職業專才教育、人才培訓和高等教育的質素。



**NOVEMBER**  
11月

11 To attract aspiring young people to join industries with high manpower demand, the VTC signed Memoranda of Understanding with the Federation of Hong Kong Watch Trades and Industries and the Service Managers Association respectively to launch 'Earn and Learn' Pilot Schemes for the watch and clock and automobile industries.

VTC分別與香港鐘表業總會、汽車維修管理協會簽署合作備忘錄，推出鐘表及汽車業「職」學創前路先導計劃，吸引有志的年輕人投身行業。

12 The VTC launched 'International Fortnight', the first Council-wide programme to feature a series of activities across campuses promoting exchange and experience sharing among different cultures and traditions.

VTC首度舉辦「國際雙週」，跨院校推出多項活動，促進師生交流跨國文化，欣賞多國傳統。



13 HKDI and IVE (Lee Wai Lee) collaborated with design institutions and museums from Sweden, Germany and Switzerland to organise four international design exhibitions at the campus.

HKDI及IVE(李惠利)與瑞典、德國和瑞士的設計機構及博物館合作，於校內舉辦四個大型國際級設計展覽。

14 The VTC showcased various innovative technological products by students and teachers of its member institutions at InnoCarnival 2014. Secretary for Commerce and Economic Development Mr Gregory SO, the officiating guest, visited the VTC booth to see students' innovative projects and products.

VTC於創新科技嘉年華2014展出多項師生共同研發的科技產品。商務及經濟發展局局長蘇錦樑先生擔任主禮嘉賓，並親臨VTC展位，觀賞學生的創新作品。



## DECEMBER

12月

15 Chairman of the Education Commission Dr Moses CHENG officiated at the VTC Graduation Ceremony 2014. More than 23,000 students from six of the VTC member institutions were conferred with awards ranging from Higher Diplomas to Certificates.

教育統籌委員會主席鄭慕智博士擔任VTC 2014年度畢業典禮的主禮嘉賓。在典禮上，來自六間成員院校、超過23,000學生獲頒授證書至高級文憑等不同學銜。

16 A five-member delegation led by Sweden's Minister for Housing and Urban Development Mr Mehmet KAPLAN visited HKDI and the exhibition 'Re Rag Rug - Contemporary Rug Design by Studio Brieditis and Evans, Sweden'.

瑞典房屋及城市發展部部長Mr Mehmet KAPLAN率領五人代表團訪問VTC，參觀HKDI及「Re Rag Rug - Contemporary Rug Design by Studio Brieditis and Evans, Sweden」設計展覽。



15

## JANUARY

1月

17 A 17-member delegation led by Singapore's Minister for Education Mr HENG Swee Keat visited Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) and met with VTC Chairman Dr Clement CHEN, Executive Director Dr Carrie YAU and THEi President Prof David LIM to learn about Hong Kong's experience in providing vocationally-oriented degree programmes.

新加坡教育部部長王瑞杰先生率領17人代表團訪問香港高等教育科技學院 (THEi)，與VTC主席陳鎮仁博士、執行幹事尤曾家麗博士及THEi校長林麟書教授會面，聽取香港開辦專業為本學位課程的經驗。



16



17

## FEBRUARY

2月

18 The VTC participated in the Education and Careers Expo to provide one-stop information on study, training and professional development programmes available for young people and in-service workers.

VTC參展教育及職業博覽，一站式展示職業專才教育資訊，助年輕人及在職人士了解各類升學、培訓及專業發展途徑。

19 The Retail Lab was officially opened as a milestone development of the 'Earn and Learn' Pilot Scheme tailored for the retail industry. Located at IVE (Haking Wong), the Lab is the first retail workshop equipped with state-of-the-art simulation facilities. The opening ceremony was performed by Financial Secretary Mr John TSANG.

設於IVE(黃克競)的零售體驗廊正式開幕，由財政司司長曾俊華先生擔任主禮嘉賓。作為首間配備先進培訓設施的模擬零售商店，體驗廊的啟用標誌着零售業「職」學創前路先導計劃邁向新里程。

19



20



21



22

## MARCH

3月

20 The VTC participated in Worlddidac Asia showcasing students' excellence to thousands of visitors from the education field around the world. VTC Chairman Dr Clement CHEN was one of 40 respected speakers from 16 countries who spoke at the concurrent Asia Education Leaders Forum and exchanged views with global education professionals on the development of VPET.

VTC參與亞洲國際教育技術裝備展，向數以千計的各國教育界人士展示香港職業專才教育碩果。同場舉行亞洲領袖論壇，40位來自16個國家的知名人士擔任講者；其中，VTC主席陳鎮仁博士與全球教育專家分享交流職業專才教育的發展路向。

21 Over 300 guests from the Government and industry joined the 2014 Outstanding Apprentice/Trainee Awards Presentation Ceremony cum Spring Reception, celebrating the Lunar New Year by witnessing the outstanding achievements of the VTC apprentices.

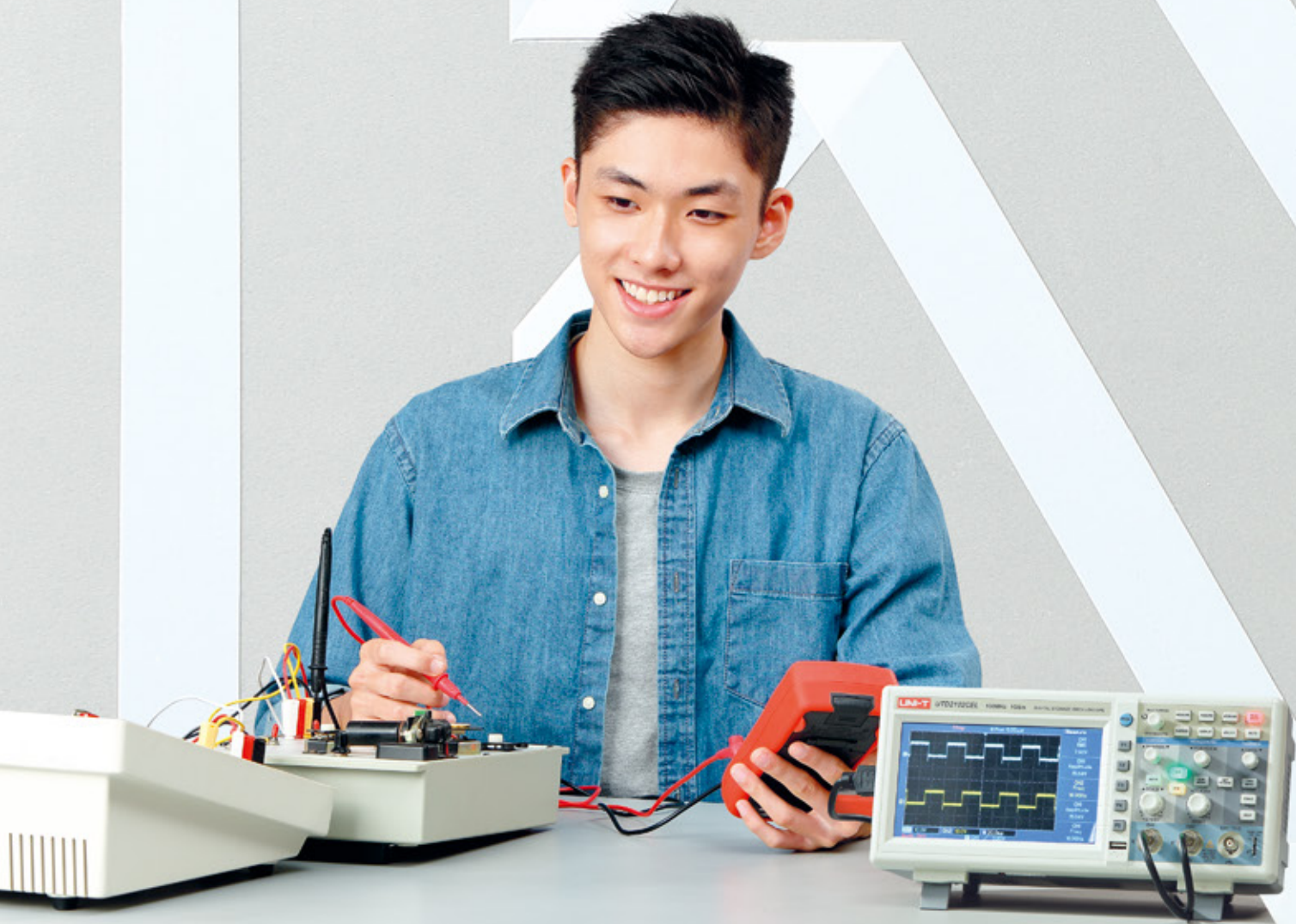
VTC舉行2014年度傑出學徒/見習員獎勵計劃頒獎典禮暨新春酒會，逾300位政府及業界代表聚首一堂，見證VTC學徒的出色成就。

22 THEi signed an MoU with the School of Business Management of Nanyang Polytechnic in Singapore, advancing collaboration in articulating student study and exchanges, staff exchanges and research co-operation.

THEi與新加坡南洋理工學院商業管理學院簽署合作備忘錄，在課程銜接、學生和教職員交流、研究合作等方面加強雙方合作。

FEATURE  
STORY

特寫



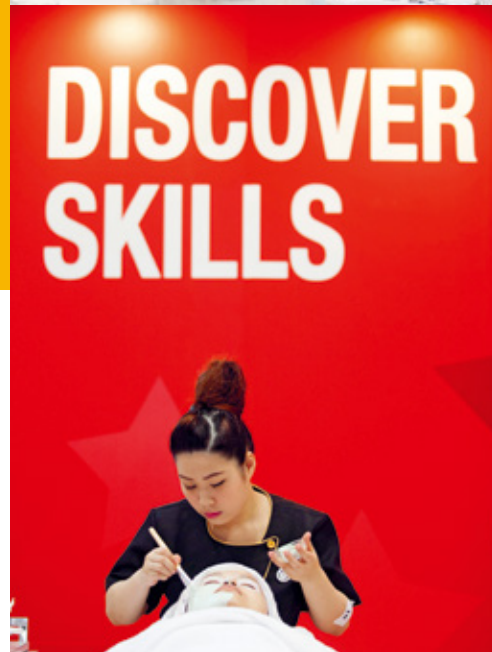
# BRINGING SKILLS TO LIFE TO ALL TO THE WORLD

技能築架橋樑 通達社群與世界



Skills development enhances people's professional competencies and creativity, as well as career prospects and satisfaction at work. It also plays a key role in stimulating economic growth. At the Vocational Training Council (VTC), we are committed to empowering students with skills and knowledge, and providing them with many international opportunities to unleash their potential.

技能發展激勵個人發揮專業幹才，啟迪創意，提升成效，開創事業良機，亦是促進社會經濟進步的關鍵。立足此理念，職業訓練局 (VTC) 致力傳授知識和技能，增進國際間的合作交流，迸發學生潛能。



## Dynamic Skill Platforms

During the year, we significantly stepped up our efforts to promote vocational and professional education and training (VPET) as well as skills development locally, regionally and internationally. Two youth skills competitions held in 2014, namely the WorldSkills Hong Kong Competition (WHKC) cum Carnival and the Guangzhou/Hong Kong/Macao/Chengdu (GHMC)

Youth Skills Competition cum Carnival, have successfully driven home the importance of VPET in the socio-economic development of Hong Kong. Through a wide spectrum of public events and activities, the general public have been able to experience the depth of skills learning.

## 動感平台 推廣技能

本年度，我們在本地、亞太區以至國際層面更着力推廣職業專才教育及技能發展。在2014年，香港青年技能大賽暨嘉年華，以及穗港澳蓉青年技能競賽暨嘉年華的成功舉辦，向社會大眾展示職業專才教育在香港社會及經濟發展中所擔當的重要角色。除了精彩紛呈的賽事，我們更策劃多姿多采的活動讓公眾參與，親身體會箇中樂趣，加深對技能學習的認識。

## WorldSkills Hong Kong Competition cum Carnival

### 香港青年技能大賽暨 嘉年華



Held on 27 and 28 June 2014 in Kai Tak Cruise Terminal, the biennial event, WHKC provided a platform for young people to excel in their vocational skills. There were 25 trades in the competition, with 11 of them mounting displays, namely beauty therapy, bricklaying, hairdressing, joinery, mobile robotics, painting and decoration, plumbing and heating, restaurant services, visual merchandising/

Visitors including primary and secondary school students, teachers, career masters, counsellors, industry experts and overseas VPET practitioners were all fascinated by the skills displayed and the fun of participating in professional skills.

window display, wall and floor tiling, and web design.

Taking the theme of 'Discover Skills', the combined competition and carnival featured for the first time a diversity of skills-related infotainment elements, such as skills demonstrations, 'Have-A-Go' skills try-outs, seminars hosted by industry leaders and careers advice service. These both offered engaging activities for the public and enhanced the appeal of different skills to visitors.

香港青年技能大賽暨嘉年華於2014年6月27及28日，假啟德郵輪碼頭舉行。這項兩年一度的盛事共設25個比賽項目，為青年人提供展現職業技能的良機；而包括美容護理、砌磚、美髮、細木、機械人、油漆裝飾、水喉、餐飲服務、櫥窗設計及佈置、鋪瓦、網頁設計在內的11項競技，更開放予公眾觀賽，實為不可多得之技能競賽體驗。

是次比賽暨嘉年華以「探索技能魅力」為主題，首度將賽事和與眾同樂的活動結合，其中技能示範、「動動手技能體驗」、行業專家講座和職業發展諮詢服務等，既讓市民親身體驗學習技能之樂，又能從中發掘專業技術的獨有魅力。

這項盛事吸引了眾多中小學生、教師、升學就業輔導老師、業界專家以至海外院校的職業專才教育人員到場。各界一致稱譽參賽選手的技術水平，亦興致勃勃投入各項技能體驗活動，樂在其中。



Whilst the WHKC cum Carnival was a flagship local event, the GHMC Youth Skills Competition cum Carnival was a highlight event for regional VPET practitioners. With Hong Kong being the host city for the 8th GHMC Youth Skills Competition, the VTC took the lead in organising the competition with the three other participating cities, namely Guangzhou, Macao and Chengdu.

Building on the successful experience gained from the WHKC cum Carnival, the event combined competitions with a wide range of 'Skills Connect DIY' activities, allowing visitors to immerse themselves in skills experience.

The two events together attracted 35,000 visitors to the Kai Tak Cruise Terminal and provided the Hong Kong team with valuable

preparation for the WorldSkills São Paulo 2015 competition in Brazil. For this event in August 2015, Hong Kong will send its biggest-ever team of 18 competitors, supported by experts and partners.

reference to the successful experience of the WHKC cum Carnival, the event combined competitions with a wide range of 'Skills Connect DIY' activities, allowing visitors to immerse themselves in skills experience.

兩項技能盛事不但吸引多達35,000名觀眾到訪啟德郵輪碼頭，亦為香港選手備戰2015巴西聖保羅世界技能大賽，提供一次大規模的實戰集訓。2015年8月舉行的世界技能大賽，有18位選手代表香港出戰，一眾行業專家和業界伙伴亦隨團遠赴南美，鼎盛陣容登歷屆之冠。

## GHMC Youth Skills Competition cum Carnival

### 穗港澳青年技能競賽 暨嘉年華



## OUR DEVELOPMENT

LEADING THE WAY IN  
VOCATIONAL AND PROFESSIONAL  
EDUCATION AND TRAINING

創建未來 推動職業專才教育

# EXPANDING INTERNATIONAL DIMENSIONS

## 拓闊國際視野

The 21st century is an era of globalisation which requires countries to nurture pools of skilled and well-qualified talent with a new global mindset to drive innovation and economic growth. Responding to this global trend, the Vocational Training Council (VTC) has been actively embracing a high degree of internationalisation and is keen to develop globally competent and responsible citizens who can compete in and contribute to society at local and global levels.

We aspire to expand our global footprint through new collaborations and internationalised learning activities both locally and outside Hong Kong, so as to encourage diverse perspectives and intellectual exchange and support the development of global graduates. To achieve this goal, the VTC has devoted significant efforts and resources to driving internationalisation in the year under review.

廿一世紀是全球化的時代，要推動創意和經濟增長，世界各地均需要培養視野寬宏、技術精湛的幹練專才。回應全球化趨勢，職業訓練局(VTC)一直積極推動國際化發展，期望培養學生成為能立足世界、盡責承擔的公民，加強在本地以至全球的競爭優勢，為社會作出貢獻。

我們致力拓展全球網絡，透過新的合作計劃，以及本地和海外的國際學習活動，鼓勵學生構建多元視野，促進知識交流，裝備畢業生在全球競爭中脫穎而出。為此，VTC在本年度投入龐大資源，推行多項國際化工作。



### Intake of International Students

We admitted the first batch of overseas students in 2012/13. In 2014/15, around 50 non-local students were admitted to VTC's Degree and Higher Diploma programmes. We also received incoming exchange students from the Mainland and overseas countries including Belgium, France, Japan, Singapore and the United Kingdom.

### 取錄海外學生

我們在2012/13年首次取錄第一批海外學生。在2014/15年，入讀VTC學士學位和高級文憑課程的非本地學生人數增至約50名。我們亦迎來內地及比利時、法國、日本、新加坡和英國等海外國家的交流生。

As part of its commitment to internationalisation, the VTC offers a range of opportunities to all students to enhance their skills and experience. These activities include student exchanges, internship placements and cross-border and international events, opening up new vistas for students and staff through extensive exposure to global interactions.

作為國際化的一環，VTC 為全體學生提供了各種提升技能和豐富經驗的機會，包括交換生計劃、實習培訓、跨境及國際項目，透過各式各樣的國際間互動，增拓學生和教職員的視野。



### Supportive International Learning Environment

During the year, the VTC participated in a number of cross-border and international conferences, forums and exhibitions such as the International Congress on Vocational Training in Switzerland, the World Federation of Colleges and Polytechnics World Congress in Beijing, the Technical and Further Education (TAFE) Directors Australia National Conference in Australia and the Shanghai-Hong Kong-Taiwan Vocational Education Forum in Shanghai. These events afforded our students and teachers enriching opportunities to expand their knowledge and networks through international platforms.

Exchange activities likewise help students enrich their educational experience by exploring new perspectives. During the year, some 3,000 students participated in overseas programmes, travelling to Australia, Belgium, Cambodia, Germany, Indonesia, Japan, Korea, Malaysia, Spain, Singapore, Taiwan, Thailand and the United Kingdom. Outbound industry attachment places were secured in a number of countries such as Singapore and France, enabling students to gain invaluable work experience from their overseas host companies or organisations and increase their employability.



### 國際化環境 促進學習

年內，VTC 參與了不少跨境及國際會議、論壇和展覽，計有在瑞士舉行的職業培訓國際大會、北京的世界職教院校聯盟世界大會、澳洲技術與持續教育學院院長委員會在當地舉行的國際大會，以及在上海舉行的滬港台職業教育論壇。透過這些國際交流平台，VTC 師生得以增進知識及拓闊網絡。

海外學習交流同樣有助學生探索全新視野，豐富學習體驗。本年度約有 3,000 名學生參與海外交流計劃，足跡遍布不同地域，包括澳洲、比利時、柬埔寨、德國、印尼、日本、韓國、馬來西亞、西班牙、新加坡、台灣、泰國及英國等。我們亦安排學生到新加坡和法國等地作境外實習，讓他們在海外公司或組織中獲得寶貴的工作經驗，增加就業優勢。



The Visiting Fellows/Scholars Scheme also offered opportunities for students and staff to learn from experts from around the world. During the year, professionals from Australia, Canada, the Mainland, France, Italy, Japan, Switzerland and Taiwan came to Hong Kong and shared their expertise and insights in various fields ranging from curriculum design for students with special needs to food and wine pairing, healthcare, physical training and rehabilitation medicine, as well as dual-track education systems. Our students and staff can now take this into their learning and teaching.



### Council-wide Programmes, Joint Exhibitions and Workshops

Besides this, a new Council-wide programme was introduced in 2014/15 to engage staff, local and non-local students. Carrying the theme 'Embracing Diversified Cultures', our first-ever 'International Fortnight' featured more than ten meaningful activities to promote exchange and experience sharing among staff and students from different cultures, including talent shows by the international students; food tastings and cooking demonstrations of various cuisines; photography competition; and movie appreciation and cultural seminars. To promote mutual learning between local and international students, 28 International Student Ambassadors were also appointed to help promote VTC's international culture as well as to provide support to newly-admitted non-local students.

訪問學人計劃是讓學生和教職員向世界各地專家請益的良機。在本年度，我們有幸邀請到來自澳洲、加拿大、中國內地、法國、意大利、日本、瑞士和台灣的業界專家親臨香港，與同學分享其專業知識和灼見，範疇包括切合有特殊教育需要學生的課程設計、食品與葡萄酒搭配、保健、體能訓練、復康醫學，以及雙軌制教育體系等。師生均獲益良多，並將所學到的知識運用到教與學之上。

### 校園活動、聯合展覽與工作坊

我們在 2014/15 年推出了一個全新的校園活動，讓 VTC 本地和非本地的員工及學生一同參與。首次舉辦的「國際雙週」以「體驗多元文化」為主題，包括十多項精心設計的活動，鼓勵來自不同文化背景的人士，彼此交流和分享經驗。活動包括國際生才藝表演、各地菜式試食和烹飪示範、攝影比賽、電影欣賞和文化講座。為促進海外生和本地生互相學習，我們委任了 28 位國際學生大使，協助推動國際文化交流，並為新入學的非本地生提供支援。

In addition, a series of joint exhibitions was held at Hong Kong Design Institute (HKDI), which showcased creative projects and works from Sweden, Switzerland and Japan, as well as award-winning designs from the Red Dot Design Museum in Germany. These activities not only helped promote innovation but also facilitated cultural exchange and widened our students' vision. Meanwhile, the Hotel and Tourism Institute (HTI), the Chinese Culinary Institute (CCI) and the International Culinary Institute (ICI), conducted over ten culinary demonstrations and exchanges, offering culinary and catering students valuable learning opportunities from master chefs.

In the course of the year, we also partnered with Massachusetts Institute of Technology (MIT) to organise an MIT China Educational Technology Initiative Summer Workshop. Over 80 VTC students joined the two-week programme and benefited from this valuable learning opportunity to gain new knowledge and interact with top students from MIT.



### Forging Ties with International Institutions

We are proud of the strong international links we have forged over the past years. To support the quality and reach of our education and maximise its impact, we will continue to forge sustainable partnerships with like-minded international institutions.

Among the Memoranda of Understanding (MoUs) concluded in 2014/15 was the first agreement between VTC and TAFE Queensland in October 2014. Under the MoU, the two parties will help promote the internationalisation of vocational education in Hong Kong and Australia and open up new avenues of collaboration.

香港知專設計學院(HKDI)亦舉辦了一系列的聯合展覽，展出來自瑞典、瑞士和日本的創意項目和作品，以及德國紅點設計博物館的得獎設計。這些活動不單有助提升創意，更可促進文化交流和擴闊學生的視野。同時，酒店及旅遊學院(HTI)、中華廚藝學院(CCI)和國際廚藝學院(ICI)亦舉辦了十多場廚藝示範和交流活動，是餐飲服務業學生向廚藝大師取經的寶貴機會。

年內我們亦與麻省理工學院(MIT)合作舉辦「MIT中國科技教育交流計劃夏令營」，共有超過80位VTC學生參加為期兩周的活動。這個機會相當難得，同學可與該學院的精英學生交流，增長知識。

### 走向國際 交流協作

VTC在過去數年已建立強大的國際聯繫網絡，成績理想。未來我們會繼續尋求與理念相近的國際院校建立持久合作關係，以提升教學質素、擴闊服務領域和增強協作成效。

我們在2014/15年達成多項合作協議，包括在2014年10月與澳洲昆士蘭TAFE簽署首份合作備忘錄，雙方將合力促進香港與澳洲的職業教育發展，並開闢新的合作契機。



In 2014 we also saw the fourth renewal of our MoU with the Institute of Technical Education of Singapore, a long-standing partner of the VTC. First signed in 1998, this MoU promotes bilateral co-operation in the field of technical education and training. Another new MoU was signed with Ngee Ann Polytechnic of Singapore for co-operation on academic exchanges.

Other key agreements included MoUs between the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) and Singapore's At-Sunrice Global Chef Academy to advance bilateral exchanges of students and teachers as a means of promoting internationalisation; and the School of Business Management of Nanyang Polytechnic on student study articulation and exchanges, staff exchanges and research co-operation.

The HKDI also forged several new partnerships with overseas institutions, including The School of Media Studies of The New School in the United States; the Design School Kolding in Denmark; and the Zurich University of the Arts in Switzerland. These agreements were aimed at establishing collaborative synergy in areas of creative ideas and expertise, both through student exchanges to enhance international exposure and cultural experience, and staff exchanges to build competency and capability.

Our Hotel, Service and Tourism Studies Discipline signed a three-year MoU with the Tourism Schools Salzburg in Austria in 2014 to set out a framework for professional collaboration in cultural and educational exchanges between the two parties.

新加坡工藝教育局 (ITE)是VTC的長期合作伙伴，我們在2014年續簽第四份合作備忘錄；首份備忘錄早在1998年簽訂，奠定VTC及ITE在工藝教育和培訓的合作基礎。另一份備忘錄則是與新加坡義安理工學院最新簽訂的學術交流合作協議。

VTC與新加坡其他院校達成的協議還包括香港高等教育科技學院 (THEi) 與新加坡香陽環球廚師學院簽訂備忘錄，旨在促進兩地師生交流，提升國際化水平；又與新加坡南洋理工學院屬下的商業管理學院達成協議，加強雙方在課程銜接、學生及教職員交流和研究方面的合作。

HKDI亦與數個海外學院建立合作關係，包括美國新學院的傳媒研究學院、丹麥科靈設計學院，以及瑞士蘇黎世藝術大學。這些合作項目旨在透過交流活動，增加學生接觸國際和體驗文化的機會，同時提升教職員的專業才能與實力，創造協同效益，促進創意和專業技術的發展。

我們的酒店、服務及旅遊學科亦在2014年與奧地利薩爾茨堡旅遊及酒店學院簽訂了一份為期三年的合作備忘錄，訂立框架，促進雙方進行文化和教育交流。



# ENHANCING ARTICULATION OPPORTUNITIES

增加升學銜接機會

The VTC is committed to offering quality vocational and professional education and training (VPET) for its students and equipping them with valuable knowledge and skills. Our programmes cover a wide spectrum of professional disciplines and form a seamless progression pathway from Certificate, Sub-degree and Degree to Master Degree levels.



## Expanded Provision

Since its establishment in 2012, our member institution THEi has been offering Degree programmes with a strong vocational orientation to add to the diversity of the education landscape in Hong Kong. During the year, THEi continued to increase its range of VPET programmes in professional areas such as horticulture and landscape management, public relations and management, building services engineering, and food science and safety. All these programmes have secured accreditation by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ).

Evidence that THEi's programmes serve Hong Kong well is seen in the fact that it has six of the 13 programmes selected for the Government's Study Subsidy Scheme for Designated Professions/Sectors in 2015/16, and another will be added in 2016/17.

VTC致力提供高質素的職業專才教育，讓學生掌握寶貴的知識和技能。我們的課程涵蓋各種專業領域，架設循序漸進的升學階梯，銜接證書、副學位、學士學位以至碩士學位等不同程度的課程。

## 多元課程 選擇更廣

自2012年成立以來，我們的機構成員THEi一直提供專業為本的學士學位課程，為香港教育界增添更多元的課程選擇。THEi在本年度繼續提供更多專業領域的職業專才教育課程，包括園藝及園境管理、公共關係及管理、屋宇設備工程，以及食品科學及安全。這些課程均已獲得香港學術及職業資歷評審局(HKCAAVQ)認可。

THEi所提供的13個課程中，有六個在2015/16年獲納入政府的指定專業界別課程資助計劃，並於2016/17年再有一個課程獲得資助，證明THEi的課程確實能迎合香港的人力需要。



除了在THEi開辦新的學位課程，我們亦會透過與本地、內地和海外大學合作，進一步拓闊學生的學習經驗和提升資歷。

我們同時開設學士學位銜接課程，供有志繼續升學的高級文憑課程及副學位課程的畢業生選擇入讀。年內，才晉高等教育學院與海外大學合作，引入了五個全新的學士學位銜接課程，分別為建築學、商業(及法律)、電腦運算、多媒體計算科藝、展覽及博物館設計。此外，我們亦與英國華威大學合辦碩士學位課程。

In addition to offering new Degree programmes through THEi, we are extending learning experience and qualification opportunities through collaborations with local, Mainland and overseas universities.

Top-up Degrees are offered to meet the aspirations of Higher Diploma (HD) graduates and other Sub-degree holders for higher qualifications. During the year, five new Top-up Degree programmes

offered by the School for Higher and Professional Education in collaboration with overseas universities were introduced, namely Degrees in Architecture, Business (with Law), Computing, Multimedia Computing, and Design for Exhibition and Museums. Moreover, Master Degree programmes are offered in partnership with the University of Warwick in the United Kingdom.



### Relevant, Future-focused Programmes

We constantly review and evolve our curriculum to ensure its educational and practical effectiveness for the students we serve, as well as its ability to meet the needs of modern society. To respond to the pressing manpower needs of relevant industries, a number of new programmes were introduced in areas such as culinary arts in 2014/15. Articulation pathways between culinary Diploma, Higher Diploma and Degree programmes of THEi were also established. Development of a wide range of modules and programmes at Certificate, Diploma, Higher Diploma and Professional Diploma level in international cuisine, wine, and food and wine pairing is under way.

In tandem, a number of other programmes at different levels were rolled out in response to market needs like Transmedia, Plumbing Engineering, Retailing, Elderly Care, Social Services, Hairdressing and Beauty Care.

During the year, a total of 58,190 students enrolled in the VTC's pre-employment programmes, and over 23,000 students graduated from the full-time pre-employment programmes offered by our member institutions. Around 46% of graduates pursued further full-time studies, and no less than 89% of the graduates who opted to join the workforce had secured employment within six months after graduation.

### 課程繁多 切合需要

我們多年來持續審視並改進現有課程，確保學生有效掌握知識與實際技能，並切合現代社會的需要。為滿足相關行業日益殷切的人力需求，我們在2014/15年開辦包括廚藝等多個新課程；並延展升學階梯，銜接廚藝文憑、高級文憑和THEi的學士學位課程。多項證書、文憑、高級文憑和專業文憑程度的學習單元和課程正籌備推出，涵蓋國際廚藝、葡萄酒、食品及葡萄酒搭配等範疇。

同時，我們亦因應市場需要推出了多類不同程度課程，涉獵範圍廣及超媒體、喉管工程、零售、長者護理、社會服務、美髮及美容護理等領域。

本年度，VTC的職前課程學生共有58,190名，其中逾23,000人為全日制職前課程應屆畢業生。我們的畢業生約46%繼續修讀全日制課程，而選擇就業的畢業生當中，不少於89%的人在六個月內獲聘。

### Flexible Multiple Pathways

To attract young people to join industries with keen manpower demand, the 'Earn and Learn' Pilot Scheme targeting Secondary 3 to Secondary 6 school leavers was introduced in July 2014 through the tripartite efforts of the Government, industry and the VTC.

Referencing the successful experience of vocational education in Germany and Switzerland, we also took forward the concept of integrating classroom learning and workplace training to help produce young professionals well conversant in knowledge and practical skills, so as to meet local market and industrial needs. Our Pilot Scheme provides a clear and seamless pathway towards higher qualifications in which participants learn through on-the-job training and theoretical programmes. They also earn a guaranteed level of income, supported by subsidies from the industry concerned and the Government.

Since the introduction of the pilot scheme, it has been extended to cover different industries with keen manpower demand, including electrical and mechanical engineering, printing, retail, watch and clock, automobile and testing and certification.

The VTC also administers apprenticeship and traineeship schemes that offer school leavers valuable choices to receive systematic workplace training and equip them with the competence and know-how needed for their professional development. For instance, over 400 trainees were registered in our pilot Traineeship Scheme for the hairdressing and beauty care industries during the year under review. The Scheme has now been further extended to the retail and elderly care services industries.



### 靈活多樣 迎合志趣

為吸引年輕人投身人力需求殷切的行業，政府、業界和VTC三方協力，在2014年7月推出「職」學創前路先導計劃，供中三至中六程度的離校生參加。

參考德國和瑞士推廣職業教育的成功經驗，我們亦發展融合課堂學習與職場培訓的模式，培養專業知識和實務技能兼備的年輕專才，以滿足本地市場和業界的需求。這項先導計劃提供清晰的進修銜接路徑，學員一邊接受在職培訓，同時修讀理論課程；期間更可獲得政府和業界提供的津貼，賺取穩定收入。

自試行以來，先導計劃已擴展至多個人力需求殷切的行業，包括機電工程、印刷、零售、鐘表、汽車，以及檢測與認證行業。

VTC亦負責管理學徒訓練計劃和見習員訓練計劃，為離校青年提供接受系統化職場培訓的寶貴機會，助他們掌握所需的技能與專門知識，為日後的事業發展打穩根基。在本年度，有逾400名學員參加美髮業及美容業的見習員訓練計劃，而計劃亦已延伸至零售及安老服務等行業。



## Deepened Interactions with Secondary Schools

In the 2014 Policy Address, the Chief Executive of the HKSAR proposed to strengthen career guidance and life planning education for secondary students, paving the way for a significant step forward in helping students learn about their strengths, interests, skills and the available education and career options in their early years of secondary education. In line with the Government's strategy, the VTC has strengthened its efforts to promote VPET in the community and raise awareness and recognition of VPET among students, parents, teachers and schools through outreach programmes.

During the year, over 400 talks were arranged in some 260 secondary schools. A series of activities was also organised to enhance understanding of VPET among secondary school principals and teachers, including a career masters' reception, principals' forums and visits.

In support of the Government's initiative to diversify the curricula of senior secondary students, the VTC has been offering a variety of Applied Learning (ApL) programmes. In 2014/15, the VTC offered nine ApL courses for some 2,400 Secondary 5 students, providing them with opportunities to explore their career aspirations and orientation for lifelong learning in specific areas of study.

### 加強與中學互動

香港特別行政區行政長官在2014年的《施政報告》中，提出要加強中學生的升學就業輔導和生涯規劃教育。這個倡議推動社會跨出重要一步，在中學初期協助學生了解自身的優點、興趣和能力，發掘可供選擇的升學和就業路向，助學生預早為前路作好準備。為配合政府



政策，VTC透過外展計劃加強向社區推廣職業專才教育，並提升學生、家長、教師和學校對職業專才教育的認知和認同。

年內，我們在約260間中學舉行了超過400場講座和一系列活動，以提升中學校長和教師對職業專才教育的認識，活動包括升學就業輔導講座、校長論壇和參觀交流等。

VTC開辦多項應用學習課程，支持政府提供多元化高中課程的工作。在2014/15年，VTC為約2,400名中五學生提供九個應用學習課程，讓他們探索不同行業範疇，找出有志投身的行業及終生學習目標。

## Equal Learning Opportunities

To ensure equal access to VPET, the VTC continued to offer different programmes catering to ethnic and disadvantaged minority groups, non-Chinese speaking students and young people with special educational needs (SEN).

Since 2004/05, we have run various vocational development programmes targeting non-engaged youth aged 14 to 24. In the past year, more than 600 eligible youths participated in these programmes. We also collaborated with the Social

Welfare Department to offer about 800 training places in tailor-made VPET programmes for residents of the Tuen Mun Children and Juvenile Home, as well as teaming up with the Correctional Services and Social Welfare Departments to provide vocational training courses.

During the year, some 670 full-time and 600 part-time places were offered by the Shine Skills Centre. Separately, about 880 SEN students were enrolled into pre-employment programmes such as Degree, HD, Diploma of Foundation Studies and Diploma of Vocational Education offered by other VTC member institutions. Adapted ApL courses were also offered to about 110 senior secondary students with intellectual disabilities.

About 20 dedicated full-time and part-time VPET programmes are offered for non-Chinese speaking students to cater for their specific needs. About 900 students were enrolled into these programmes in 2014/15. Meanwhile, non-Chinese speaking students enrolled in other VPET programmes enjoyed designated support services to help them cope with study and adapt to campus life.

## 平等學習機會

年內，VTC繼續為少數族裔、弱勢社群、非華語學生，以及有特殊教育需要的年輕人開辦多項不同課程，確保他們享有接受職業專才教育的平等機會。

自2004/05年起我們推出多項職業發展計劃，對象為14至24歲的待業待學青年。過去一年，逾600名合資格青年參加該計劃。

我們也與社會福利署合作，為屯門兒童及青少年院的院友提供特別設計的職業專才教育課程，學額約800個；又夥拍懲教署和社會福利署，開辦職業培訓課程。

年內，展亮技能發展中心提供約670個全日制及600個兼讀制學額；另約880名有特殊教育需要的學生獲VTC其他院校取錄，入讀學士、高級文憑、基礎課程文憑及職專文憑等職前課程。我們亦開辦應用學習調適課程，約有110名智障高中生修讀。

我們特別為非華語學生開辦約20項全日制及兼讀制職業專才教育課程，2014/15年取錄約900名非華語學生入讀。此外，修讀其他職業專才教育課程的非華語學生亦獲得專設的支援服務，助他們應付學習需要和適應校園生活。



## Supporting Qualifications Framework

The VTC has assumed a strategic role throughout in support of the Government as regards the development and implementation of the Qualifications Framework (QF), with a view to offering competency-based VPET to Hong Kong people, especially the young generation.

Aligning with the seven-level QF platform, the VTC is committed to mapping out learning articulation and progression pathways to help learners of different backgrounds upgrade their levels, ranging from pre-employment young people to in-service practitioners. In 2014/15, a total of eight brand new industry-specific programmes were launched. These are based on the Specifications of Competency Standards and offered at various QF levels, covering a variety of industries including the automotive, jewellery and retail sectors.

At the same time, the VTC has strengthened its role in providing competency assessment services for different industries. Besides administering a variety of trade tests and vocational assessments for various sectors, we have so far given support to ten industries by taking up a role as their single Assessment Agency for conducting the Recognition of Prior Learning mechanism under the QF.

## Quality Assurance and Programme Accreditation

We take pride in the robust quality assurance (QA) system, based on a 'fitness for purpose' approach, which helps ensure that our VPET programmes and services are meeting the evolving needs of local industries and students. Meanwhile, we proactively seek recognition of our programmes from relevant accreditation bodies as part of our external QA procedure.

Over the year, the HTI, CCI and ICI all successfully obtained Initial Evaluation status at QF Level 4 from the HKCAAVQ. The HD in Culinary Arts programmes offered by ICI and CCI have also been granted local accreditation status. Meanwhile, the Programme Area Accreditation status of the HTI, CCI, ICI, Maritime Services Training Institute (MSTI) and Pro-Act Training and Development Centres has been successfully renewed for another five years.

Five new Degree programmes and two Professional Diploma programmes have been accredited by the HKCAAVQ and will be launched in 2015/16.

## 支援資歷架構發展

自政府倡議成立資歷架構，VTC一直擔當重要角色，全面參與發展和推行資歷架構的工作，致力為公眾，特別是年輕一代，提供能力為本的職業專才教育課程。

我們參照七級資歷架構，積極為年輕人和在職人士打造升學銜接和進修階梯，引領不同背景的進修人士拾級而上，晉升至更高級別。2014/15年，VTC共推出八個全新的不同行業課程，全部按「能力標準說明」編製，分屬資歷架構不同級別，涵蓋汽車業、珠寶業和零售業等多個行業。

我們亦加強為各行業提供能力評估服務，除辦理多個行業的技能測驗和專業才能評估服務外，我們亦擔任資歷架構過往資歷認可機制的評估機構，並作為單一獲委機構，為十個行業進行過往資歷核證。

## 課程評審 確保質素

VTC設立了健全的質素保證制度，以「切合所需」的原則，確保職業專才教育課程和服務符合本地業界和學生的最新需要。我們亦積極尋求局外相關評審機構認可，確保課程質素。

年內，VTC轄下 HTI、CCI 及 ICI 就開辦資歷架構第四級別的課程，通過了 HKCAAVQ 的初步評估；而 ICI 及 CCI 的廚藝高級文憑課程亦取得認可。此外，HTI、CCI、ICI、海事訓練學院 (MSTI) 及卓越培訓發展中心的學科範圍評審資格，獲再次延長五年。

另有五項新的學士學位課程及兩項專業文憑課程獲得 HKCAAVQ 認可，將於 2015/16 學年開辦。

# ENCOURAGING RESEARCH CULTURES

推動研究 不遺餘力



Research drives innovation and develops new knowledge, thereby improving people's lives. To this end, the VTC devotes considerable efforts and resources to practical social and industrial research alongside the pursuit of educational excellence.

To maximise our research impact, we are keen to promote interdisciplinary research and focus on areas where we have proven strengths, namely VPET; social innovation for an ageing population; and environment and sustainability. In 2014, we established a research support unit to facilitate collaboration between different

operational units and consolidate our research efforts, particularly in the area of practical social and industrial research (PSIR).

During the year, we successfully secured funding from external sources for conducting PSIR. To strengthen our staff research capabilities, a series of research skills training workshops and site visits was arranged. The annual PSIR Symposium also provided a platform for researchers and VPET practitioners to share knowledge and gain insights into practical technological research and VPET trends from the scholars.

研究能推動創新，發展新知識，造福社會。因此，VTC 不但致力提供卓越的職業專才教育，而且投入大量資源進行社會及工商業實用研究。

為優化研究成效，VTC 大力推動跨學科研究，並聚焦擁有優勢的範疇，如職業專才教育、老齡化社會創新、環境與可持續發展等。我們在 2014 年成立研發支援組，負責促進各運作單位的協作，以及整合研發力量，特別是支援關乎社會及工商業實用研究 (PSIR) 的工作。

年內，我們成功取得外間資助，進行社會及工商業實用研究，並安排了連串的研究技巧研習坊和實地觀摩，提升員工實力。一年一度的 PSIR 研討會不單為研究人員及職業專才教育人員提供分享知識和交流意見的機會，更可聽取專家學者對實用技術研究及職業專才教育發展趨勢的精闢見解。



## Research Outcomes

In addition to arranging capability-building activities, we conducted several multi-disciplinary research projects, including a smart schoolbag and a smart healthcare monitoring system. The smart schoolbag was introduced in a bid to help kindergarten and primary school pupils develop the habit of packing their schoolbags properly every day. The smart healthcare monitoring system, equipped with a social robot, was developed by the VTC's Engineering Discipline and will be showcased in the InnoCarnival 2015 organised by the Innovation and Technology Commission.

Environment and sustainability, along with the city's ageing population, are also among our current areas of strategic focus.

During the year, the THEi-HK Asphalt Materials Centre was established with funding from Hong Kong Asphalt Green Limited to conduct research into the development and testing of construction materials. THEi's research team and students also applied sustainable fashion concepts in transforming footwear design. To address the needs of the increasing number of senior travellers, the VTC launched a cross-disciplinary 'Model Hotel Suite for the Silver Hair Market' project in collaboration with the HTI and our Design, Information Technology, and Hotel, Service and Tourism Studies Disciplines. Its aim is to explore trends in the senior tourism market in order to set out the framework for an age-friendly hotel suite design.

## 研究工作 碩果纍纍

我們在提升實力之餘，亦開展多個跨學科的研究項目，包括智能書包和長者智能家居服務系統。智能書包有助幼稚園和小學學生養成每天收拾書包的良好習慣。而由VTC工程學科研發的長者智能家居服務系統配備社交機械人，獲選在創新科技署主辦的創新科技嘉年華2015中展出。

環境與可持續發展及本地人口老化亦為VTC研究的重點範疇。年內，VTC獲香港瀝青(環保)有限公司捐助，成立THEi-HKA建築材料研究中心，主力進行有關建築材料開發與檢測的研究。此外，THEi師生研發團隊亦把時裝的可持續發展意念突破傳統局限，應用到鞋履設計上。因應年長旅遊人士不斷增加而帶來的新需求，VTC的HTI與設計、資訊科技和酒店、服務及旅遊三個學科合作，開展一項跨學科研究—「銀髮一族酒店套房」。此計劃旨在探討年長人士旅遊市場的趨勢，以構思切合長者需要的酒店套房設計方案。

# SERVING INDUSTRY WITH EXPERTISE

專業實幹 服務業界



## Cross-border Certification

The VTC provides vocational assessment for various service industries by making reference to the Specifications of Competency Standards drawn up by industries under the QF. In 2013, the VTC built upon its multipartite collaborations to develop the 'One Examination, Multiple Certification' (OEMC) System, with beauty care and hairdressing industries as the pilot industries.

During the year, over 220 candidates passed the examination and were awarded certificates recognised by Hong Kong, the Mainland and overseas countries, making them more competitive and employable in the market. In early 2015, the System was extended to the elderly care and printing industries. In the year ahead, the VTC will explore the possibility of extending OEMC to other industries such as procurement and automobile.

## In-service Training and Consultation Services

In addition to promoting cross-border certification, the VTC delivers a wide range of in-service training programmes to assist learners in upgrading their academic qualifications and professional skills, thereby enhancing their competitiveness.

The Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK) provides quality training services for in-service personnel, particularly in the professional areas of such industries as banking, finance, insurance and information technology. Professional consultancy services and tailor-made corporate training courses are also offered to private corporations, public organisations and Government departments in Hong Kong. The VTC Tao Miao Institute, operated by PEAK, offers professional education and training programmes for practitioners of the catering industry.

## 跨境認證

VTC根據資歷架構的「能力標準說明」，為多個服務行業提供專業能力評估。VTC在多方協作的基礎上，於2013年發展「一試多證」計劃，並率先在美容及美髮業推行。

年內，超過220名考生通過考核，同時取得獲香港、內地及國際認可的資歷，競爭力與就業優勢大大提升。2015年初，「一試多證」計劃更擴展至安老服務及印刷業。日後，VTC會探討將計劃擴大至其他行業，如採購業和汽車業等。

## 企業培訓及顧問服務

在推動跨境資歷認證以外，VTC亦開辦多個在職培訓計劃，協助受訓人士提升學歷和專業技能，加強競爭力。

高峰進修學院(PEAK)為多個行業的僱員提供優質培訓服務，主要涉及銀行、財務、保險及資訊科技等專業範疇；又向私人企業、公共機構及政府部門提供專業顧問服務，度身設計培訓課程。由PEAK負責營運的VTC稻苗學院，則為餐飲業僱員提供課程及訓練，協助提升專業水平。

# UPGRADING TEACHING AND LEARNING ENVIRONMENT

## 優化教學環境



### New Facilities to Nurture Tomorrow's Industry Experts

The VTC continues to invest in the development of its campuses to ensure that they offer the best possible learning and teaching environment for students and staff, equipping them with state-of-the-art facilities to provide a high-quality environment for nurturing skills and talent.

A number of capital projects have been undertaken including the construction of a new campus for the ICI in Pokfulam to groom talent in the international culinary arts. A new campus is also being built for the THEi in Chai Wan, equipped with modern facilities and designed under a sustainable development concept.

The new THEi campus will be completed by 2017. Its dynamic and eco-friendly design has already been received the Green Building Award 2014 (New Buildings Category - Building Projects under Design). It has also been granted a provisional Platinum Rating under the Building Environmental Assessment Method (BEAM Plus), the highest environmental rating possible.

A 12-storey student dormitory at the Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) Tsing Yi will be completed by the end of 2015. Facilities such as common rooms and activity rooms are being incorporated into the building. This will greatly enhance the campus life experience for our students.

### 先進設施 培育行業專才

我們繼續投入資源，發展校園基建，確保提供優越的教學環境和先進設施，助學生掌握知識技能，發揮所長。

多項建設工程正密鑼緊鼓進行，包括在薄扶林興建中的ICI新校舍，將用作培育國際級廚藝人才的基地；位於柴灣的THEi新校舍亦在建造中，校舍以可持續發展概念設計，更配備先進設施。

THEi新校舍將於2017年竣工，而其獨特設計已先拔頭籌，在2014環保建築大獎中獲得「新建築類別—設計中建築」大獎。此外，校舍設計亦已通過綠建環評(BEAM Plus)機制暫定評估，榮獲最高級別的鉑金評級。

位於香港專業教育學院(IVE)(青衣)、樓高12層的學生宿舍工程將於2015年底完成。大樓將設有休息室及活動室等設施，落成後學生的校園生活將更豐富多姿。



### Virtualisation for Effective Education

In order to give students real-world experience and make learning more fun, we have integrated virtual reality (VR) and other innovative technologies into our campuses. A new Retail Lab equipped with the latest VR teaching and learning system was set up at IVE (Haking Wong) in February 2015. As well as providing simulations of an actual retail shop, the Lab is pioneering applications of advanced technology being used in the retail industry, e.g. 'Smart Tray'. It offers an authentic learning environment for the four core sectors of Hong Kong's retail industry, namely supermarkets, watches and jewellery, fashion and accessories, and beauty care.

In addition, a Cloud Technology Centre and Interactive Media Studio have been set up on the campuses of IVE (Chai Wan) and IVE (Sha Tin) respectively. With facilities such as these, students will be able to see the relevance of what they learn and at the same time hone their skills practice.

During the year, the educational training facilities and simulation systems of the MSTI were also upgraded with the aim of providing the best possible support and learning experience for students.

The VTC's commitment to building modern, world-class educational facilities for its students has been well recognised by the building industry. During the year, The mega campus of the HKDI and IVE (Lee Wai Lee) won the Quality Excellence Award and the Grand Award at the Quality Building Awards 2014. These biennial awards, supported by all major players of the Hong Kong building industry, give public recognition to buildings of outstanding quality, both public and private, that demonstrate outstanding teamwork.

### 虛擬實境教學

我們更將虛擬實境結合其他嶄新科技引入校園，讓學生獲得逼真的模擬實景體驗，令學習更富趣味。位於IVE(黃克競)的「零售體驗廊」於2015年2月啓用，採用了最新的虛擬實境學習與教學系統。體驗廊除了模擬真實商店的情景，更率先推動學生應用業內的先進科技，如智能首飾托盤；又提供本港零售業四大範疇的模擬場景訓練，超級市場、鐘表首飾、時裝服飾及化妝護膚品都囊括當中。

此外，IVE(柴灣)和IVE(沙田)分別設立了雲端科技中心及互動媒體製作室。學生在這些先進設施的輔助下，更能磨練技巧，並將所學融會貫通。

年內，我們亦提升了MSTI的教育培訓設施和模擬訓練系統，以最佳的裝備支援學生，充實學習經歷。

VTC為學生建造世界級現代化教學設施的努力，深獲建築業界認同。年內，HKDI及IVE(李惠利)大型校園在「優質建築大獎2014」中奪得「優質卓越大獎」及「優質建築大獎」兩項殊榮。這項兩年一度的評選得到本地建築業界大力支持，旨在表揚優質的公私營建築項目，以及當中所展示的卓越團隊精神，能勝出實屬不易。





## OUR COLLABORATORS

BUILDING TRUSTED  
PARTNERSHIPS

伙伴合作 互惠互信

# EXPANDING LOCAL LINKAGE

植根香港 廣結同道



Since its foundation, the Vocational Training Council (VTC) has been working closely with the Government, business and industry to ensure the workforce of tomorrow has the skills to make a difference. Through the provision of relevant and high-quality vocational and professional education and training (VPET) programmes and the transfer of knowledge to business

and industry, the VTC has made a positive contribution to the prosperity of Hong Kong.

In appreciation of the VTC's contributions, the Hong Kong General Chamber of Small and Medium Business presented the SME Best Partner Award to the VTC for the fifth consecutive year.

職業訓練局 (VTC) 成立以來，一向與政府、工商業界合作無間，前瞻社會需要，培育推動未來發展所需的幹練人才。我們開辦高質素的職業專才教育課程，切合社會需要，與工商界並肩齊進，落實知識轉移，為促進香港繁榮作出貢獻。

為嘉許 VTC 貢獻，香港中小型企業總商會已連續第五年向 VTC 頒授中小企業最佳拍檔獎項。

Throughout the year, the VTC continued to partner various non-profit associations and companies in the private sector to groom tomorrow's leaders.

One of these joint efforts is the 'Careers China Project' in collaboration with the Federation of Hong Kong Industries. Since 2004, this job placement programme has offered students valuable opportunities to gain working

experience in various sectors in the Mainland. The 'YIC Youth Education Programme' organised by the Hong Kong Young Industrialists Council is another excellent example of attachment opportunities offered by VTC's industry partners, through which students are able to explore their areas of interest and gain practical experience in the working environment.

在過去一年，VTC 繼續與多個非牟利團體及私營企業合作，培育明日的領袖人才。

我們與香港工業總會攜手推出的「神州青雲路」就業計劃，便是芸芸合作計劃中的一項。自 2004 年以來一直為學生提供寶貴機會，讓他們廣涉神州大地不同工作領域，獲取經驗。由香港青年工業家協會籌辦的「YIC 青年教育培訓計劃」是另一出色例子，業界伙伴為 VTC 學生安排實習機會，讓他們在工作環境中探索興趣，累積實戰經驗。



## Staunch Industry Support

We also offer opportunities for HD graduates in the Information Technology (IT) Discipline of Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) to broaden their work experience and skills through the 'Graduate Enhancement Training Scheme for IT'. Supported by the British Chamber of Commerce in Hong Kong, the programme provides selected IT graduates with opportunities to join multinational corporations such as Atos, British Telecom, Cathay Pacific, CLP, The Hong Kong Jockey Club, HSBC and the Office of the Government Chief Information Officer.

## 業界堅實支持

我們得到香港英商會的支持，推行「資訊科技畢業生增潤培訓計劃」，助香港專業教育學院(IVE)資訊科技學科的高級文憑畢業生擴闊工作體驗和增進技能。獲選拔的畢業生可到跨國公司如Atos、英國電信、國泰航空、中華電力、香港賽馬會、滙豐，以及政府資訊科技總監辦公室實習。



## Donations and Sponsorships

During the past two years, we have successfully raised over HK\$60 million in donations through dollar-for-dollar matching under the Government's Sixth Matching Grant Scheme. This is the first time the VTC has been included in this scheme, bringing in additional resources for the VTC Student Development Foundation. The VTC is immensely grateful to its supporters who have been generously supporting its academic and student development or infrastructural enhancement over the years.

Several new donations have been received from some organisations and charitable foundations during the year. These include HSBC, which is sponsoring a student development programme, and Rotary International District 3450, which is setting up progression scholarships to support the articulation of VTC students through the vocational education pathway. In addition, the Linda Yip Charitable Foundation generously supported this year's Hong Kong Design Institute (HKDI) Graduation Show and has offered a total of six scholarships for design students to pursue further studies in School for Higher and Professional Education (SHAPE) Top-up Degree programmes.

## 捐款興學

過去兩年，受惠於政府實施第六輪配對補助金計劃，我們首次獲納入計劃，即以一元配對一元的方式成功籌得逾港幣6,000萬元捐款，為VTC學生發展基金帶來額外資源籌辦學生發展活動。多年以來，不同機構及善長慷慨捐贈，支持VTC的學術及學生發展工作，優化各類基建設施，我們深表感激。

年內我們獲得多個機構及慈善基金的新捐款。其中包括：滙豐贊助一項學生發展計劃；國際扶輪3450地區設立獎學金，支持VTC學生透過職業教育途徑銜接更高學歷，實現升學抱負；亦有葉惠敏慈善基金慷慨支持今年的香港知專設計學院(HKDI)畢業展，並捐出六項獎學金，幫助設計課程的學生升讀才晉高等教育學院(SHAPE)的學士學位銜接課程。



The CMA Industrial Development Foundation of the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong has also made a welcome donation to set up its first admission scholarship at the VTC, so as to encourage HKDSE holders to study Higher Diploma (HD) programmes related to the testing and certification industry. And for the fourth consecutive year, Hong Kong International Theme Parks has supported 25 scholarships for students studying hospitality, engineering or landscape architecture at IVE and Technological and Higher Education of Hong Kong, in addition to providing invaluable internship opportunities at Hong Kong Disneyland.

On the international front, the Alistair Harvey Foundation has offered ten scholarships for students in the Applied Science, Engineering and IT Disciplines to pursue degree studies at universities in the United Kingdom. Meanwhile the Esprit Cares Trust and Shun Hing Education and Charity Fund have each provided travelling scholarships for IVE and HKDI students to participate in academic exchanges with overseas institutes, while The Muses Foundation for Culture and Education Limited has supported selected HKDI students to study in Denmark and Switzerland.

我們亦得到香港中華廠商聯合會工業發展基金有限公司的捐贈，首度為新生設立獎學金，鼓勵持有香港中文憑試學歷的學生報讀檢測與認證行業的高級文憑課程。香港國際主題樂園有限公司亦已連續四年向IVE及香港高等教育科技學院授予25項獎學金，讓修讀款接、工程、園境建築課程的學生受惠，更為他們提供在香港迪士尼樂園實習的機會，甚為難得。

國際方面，賀維雅基金會頒贈十項獎學金，讓修讀應用科學、工程及資訊科技學科課程的學生負笈英倫，攻讀學士學位。與此同時，Esprit Cares Trust 以及信興教育及慈善基金分別向IVE及HKDI的學生頒授獎學金，供他們到海外院校的學術交流。美思堂文教基金亦贊助HKDI學生往丹麥和瑞士兩地升學。

## Honouring Industry Achievers

Honorary Fellowship is the VTC's highest honour and is conferred on outstanding individuals who have made significant contributions to the development of VPET or to the community of Hong Kong; and have a special affinity with the work and values of the VTC.

In 2014/15, we celebrated the creation of seven Honorary Fellows at the 2014 VTC Graduation Ceremony. They were:

- Mrs Katherine NGAN NG Yu-ying, JP  
Vice President, May Cheong Toy Products Factory Ltd
- Dr David PILSBURY  
Deputy Vice-Chancellor,  
International Development of  
Coventry University,  
United Kingdom

- Ir Paul POON Wai-yin  
Managing Director,  
CLP Power Hong Kong Ltd
- Mr Graeme J READING  
Founder, Café Deco Group
- Ir Raymond SYNN Cheung  
Director and General Manager,  
Krueger Engineering (Asia) Ltd
- Ms Belinda YEUNG Bik-yiu  
Executive Director and  
Chief Operating Officer,  
Regal Hotels International
- Mr YEUNG Koon-yat, BBS, MH  
Founder and Master Chef of  
Forum Restaurant and 'Ah Yat  
Abalone'

## 向業界翹楚致意

榮譽院士是VTC的最高榮譽。我們每年向傑出人士頒授此榮銜，目的在表揚對職業專才教育或本地社會有重大貢獻，以及與VTC工作密切相關，並抱持同樣價值信念的各界翹楚。

我們於2014年VTC畢業典禮上，嘉許七位榮譽院士：

- 顏吳餘英女士，JP  
美昌玩具製品廠有限公司副總裁
- Dr David PILSBURY  
英國考文垂大學（國際事務）  
副校長
- 潘偉賢工程師  
中華電力有限公司總裁
- Mr Graeme J READING  
峰景餐廳集團創辦人
- 冼泳霖工程師  
高雅機電工程有限公司  
董事兼總經理
- 楊碧瑤女士  
富豪酒店國際控股有限公司  
執行董事兼首席營運官
- 楊貫一先生，BBS, MH  
富臨飯店及「阿一鮑魚」  
創辦人兼總廚



# FORTIFYING MAINLAND CONNECTIONS

放眼祖國 加強聯繫



The VTC aspires to become a leading VPET provider in the region. With this in mind, we continued to build strong relationships with the Central Government, business and academic institutions, boosting our offerings as well as generating opportunities for collaboration and knowledge-sharing during the year.

成為亞太區卓越的職業專才教育機構，是VTC的願景；抱着這個宏願，我們年內繼續與中央政府、工商及學術機構建立穩固的聯繫，推廣辦學培訓工作，亦締造合作和交流的機會。

## Collaborative Agreements and Training Programmes

Building on the success of its dual-award HD in Electrical Engineering (Electrical Services) programme with Shenzhen Polytechnic, the VTC continues to explore new collaborations according to this model.

In addition, we also joined hand with Shenzhen Polytechnic to launch the “Wan Ren Ji Hua” project, a pilot exchange programme supported by the Ministry of Education to facilitate staff and students’ exchange between the two institutions.

## 合作協議和培訓課程

借鑒與深圳職業技術學院合辦電機工程(電氣服務)高級文憑雙學歷課程的成功經驗，我們現正研究將這種合作模式推展至其他課程。

此外，我們與深圳職業技術學院的合作再踏進新里程，攜手推行獲國家教育部支持的香港與內地高校師生交流項目——「萬人計劃」。



We also work closely with the Guangdong Occupational Skill Testing Authority to conduct National Occupational Qualification (NOQ) tests for students in AutoCAD and Electrical Maintenance. In 2014/15, over 100 students were awarded Level 4 Certificates and the aggregate number of students to have taken NOQ tests since 2003 has now reached 4,800.

In addition, the VTC has been making efforts to strengthen its partnership with vocational education institutions in Ningbo. In August 2014, VTC representatives participated in the Ningbo-Hong Kong Education Cooperation Forum, during which several Memoranda of Understanding were signed between the VTC and its Ningbo counterparts.

我們亦與廣東省職業技能鑒定指導中心緊密合作，為修讀電腦輔助設計繪圖與維修電工課程的學生舉辦國家職業資格考試。2014/15年，超過100名學生通過考核後獲發第四級的資格證書。自2003年以來，參加這項國家職業資格考試的學生累計已達4,800人。

此外，VTC又致力與寧波的職教院校加強聯繫。2014年8月，VTC代表參加甬港教育合作論壇，期間更與寧波的院校簽訂多項合作備忘錄。



A summer industry attachment programme for VTC students was launched during the year in collaboration with the Ningbo Municipal Human Resources and Social Security Bureau. VTC students were given opportunities to join the programme. Through working in renowned companies in Ningbo, they were able to learn from different workplace cultures and business practices.

Qingyuan in Guangdong Province is another area where the VTC has developed collaborative ties. The city is home to the provincial level vocational education training base now under development, and a trip to the base was led by the VTC Chairman and Executive Director in November 2014, during which an agreement was signed with the Qingyuan Municipal Government. This new partnership could lead to more collaboration opportunities with VPET institutions in Qingyuan.

年內，VTC與寧波市人力資源和社會保障局合推暑期實習計劃，讓VTC學生在寧波的大型企業工作，體驗不同的職場文化和業務營運方式，從中獲益良多。

我們又與廣東省清遠市推展合作關係。清遠是中國省級職業教育培訓的重點發展城市。2014年11月，VTC主席與執行幹事帶隊訪問當地，並與清遠市政府簽訂首項協議，開啟雙方長遠合作的大門。

## Delegation Visits

In 2014/15, over 100 delegations of Mainland officials and teachers participated in VTC exchange activities. In addition to hosting exchange sessions, we signed a Framework Agreement with the Department of Education of Guangxi Zhuang Autonomous Region in July 2014 to explore the feasibility of

jointly establishing a vocational education centre under the Nanning College for Vocational Technology. This initiative creates an expanded platform for staff and student exchanges, workplace internships and collaborative projects with Mainland institutes.

## 代表團參訪

2014/15年內，逾100個中國內地的官員與教師代表團參與VTC的交流活動。籌辦交流活動之外，我們於2014年7月與廣西壯族自治區教育廳簽訂一項框架協議，研究在南寧職業技術學院架構下，共同成立一所職業教育中心。這項工作為VTC搭建更廣闊的平台，增拓我們與內地院校師生交流，安排職場實習的機會，以及推進更多合作項目。





OUR  
**PEOPLE**

STRENGTHENING  
HUMAN CAPITAL DEVELOPMENT

匯聚人才

# NURTURING ALL-ROUND SKILLS AND TALENTS

培育多元才藝

To extend students' learning beyond the classroom and further develop their potential, a series of cross-campus projects has been organised.

In 2014/15, some 12,000 Diploma of Foundation Studies and Higher Diploma (HD) students joined different projects according to their personal interests and developmental needs.

職業訓練局 (VTC) 舉辦豐富多樣的跨院校活動，積極擴闊課堂以外的學習體驗，激發學生潛能。

2014/15 年內，約 12,000 名基礎課程文憑和高級文憑學生，按各自興趣和發展需要，參加不同的活動項目。

## Whole-person Development

'Speak for Success' programme enhances students' communication, presentation and public speaking skills. Over 1,100 students participated in a series of inspiring training programmes during the year.

With sponsorship from The Joseph Lau Luen Hung Charitable Trust, the challenge-based programme 'Road to Marathon' offers students an opportunity to challenge their personal limits and hone their resilience and perseverance through long-distance running. During the year, some 500 students received sponsorship to participate in 28 long-distance races. Among these, five students who performed outstandingly were offered sponsorship to participate in the Gold Coast Airport Marathon in Australia in July 2014; over 200 Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) and Hong Kong Design Institute (HKDI) students participated in the Standard Chartered Hong Kong Marathon 2015; and 18 members participated in the New Taipei City Wan Jin Shi Marathon in March 2015.



## 全人發展

「說出成功路」計劃旨在幫助學生改善溝通、匯報和公開演說等技巧。過去一年，逾1,100名學生參加一系列培訓項目，深受鼓舞和啟發。

在劉鑾雄慈善基金的慷慨贊助下，我們推出「Road to Marathon」，讓學生藉長跑訓練，突破個人極限，磨練意志，跑出堅毅精神。年內，約500名學生獲資助參加28場長跑比賽。當中，五名表現傑出的選手獲贊助遠赴澳洲參加2014年7月「黃金海岸國際機場馬拉松」；逾200名香港專業教育學院 (IVE) 及香港知專設計學院 (HKDI) 學生參加渣打香港馬拉松2015；18名學生於2015年3月前往台灣參加2015新北市萬金石馬拉松。

## Extensive Job Attachment Opportunities

In addition to their whole-person development programmes, students of the VTC are afforded plenty of opportunities to gain real-world experience and practical skills in the workplace. As a mandatory component in the curricula of all HD programmes, industry attachment allows students to experience work responsibilities and develop job skills directly relevant to their future employment. In 2014/15, about 9,000 students undertook industry attachments during their studies.

## Career Advisory and Support Services

Through organising multi-faceted programmes, the VTC is devoted to giving full support to its students in planning their future careers.

The structured whole person development programme which is incorporated into the curriculum inculcates positive attitudes and values with students and enhances their soft skills, while the 'Career Booster' programme targets graduating students and helps sharpen their interview skills for further employment and studies.



## 實習良機

除了全人發展計劃外，VTC 亦為學生提供眾多實習機會，幫助他們累積職場經驗，掌握實操技能。所有高級文憑課程的學生均須參加工作實習，了解工作職責，培養日後就業實際所需的技能。2014/15 年內，約 9,000 名學生在修課期間參加工作實習。

## 就業輔導及支援服務

VTC 策辦多項計劃，支持學生規劃未來事業。

VTC 的所有課程均包含全人發展學習單元，這套有系統的課程單元能助學生培養正面態度和價值觀，提升他們的軟技巧，而「職前加油站」計劃則以應屆畢業生為對象，加強他們的面試技巧，有利就業和進修。

## Student Achievements and Awards

### Business

#### ACCA Hong Kong Business Competition 2014

- Champion  
GOT Ho-lun, LAM Tsz-fung,  
LO Long-ching and MA Chi-man  
Department of Business  
Administration, IVE (Kwun Tong)
- Best Presenter  
LAM Tsz-fung  
Department of Business  
Administration, IVE (Kwun Tong)

#### Social Entrepreneur for Tomorrow Award

- Champion  
CHENG Ming-yan, HUI Ho-yin,  
HO Tsz-kiu and TO Kin-wa  
Department of Business  
Administration, IVE (Kwai Chung)



### Culinary

#### 2014 MLA Pencil Box Culinary Challenge

- Champion  
LEE Zhi-cheng  
Diploma in European Cuisine, ICI

- 1st Runner-up  
Jaycee NG Yuen-yung  
Diploma in European Cuisine, ICI

#### The 4th International Culinary College Competition

- Best Dessert  
Vicky YIP Pui-ki  
Diploma in Bakery, Pastry and  
Confectionery, HTI  
Hugo WAN Tsz-yu  
Diploma in European Cuisine, ICI

## 學生成就與獎項

### 商業

#### ACCA 商業策劃大比拼 (大專生組) 2014

- 冠軍  
葛浩麟、林子峰、盧朗正、  
馬志民  
IVE (觀塘) 工商管理系

- 最佳表現獎  
林子峰  
IVE (觀塘) 工商管理系

#### 社創青年企業家選拔賽

- 冠軍  
鄭銘忻、許浩賢、何梓橋、  
杜建樺  
IVE (葵涌) 工商管理系

### 廚藝

#### 2014 MLA Pencil Box Culinary Challenge

- 冠軍  
李芷澄  
ICI 歐陸廚藝文憑課程

- 亞軍  
吳沅蓉  
ICI 歐陸廚藝文憑課程

#### 第四屆國際廚藝學院比賽

- 最佳甜品  
葉佩琪  
HTI 西式包餅及糖藝文憑課程  
溫梓譽  
ICI 歐陸廚藝文憑課程

### Design

#### A&D Trophy Awards 2014

- Best of Category (Product  
Design)  
KWOK Yuen-kiu  
Department of Product and  
Interior Design, HKDI

#### The 7th International Design Awards: Home Interior Products - Kitchen Appliances

- Silver Award (Student Group)  
CHAN Kung-chun  
Department of Product and  
Interior Design, HKDI



#### Hong Kong Fur Design Competition 2015

- Champion (Full Fur Category)  
JIM Wing-yan  
Department of Fashion and  
Image Design, HKDI

#### The 8th Hong Kong Lighting Design Competition

- Champion (Student Group)  
LI Cui-en  
Department of Product and  
Interior Design, HKDI

### 設計

#### 「亞洲建+設大獎」

- 最佳類別獎 (產品設計組)  
郭苑翹  
HKDI 產品及室內設計學系

#### 第七屆國際設計大獎：家居室內產品－廚房用具

- 銀獎 (學生組別)  
陳功晉  
HKDI 產品及室內設計學系

#### 香港皮草設計比賽 2015

- 冠軍 (全皮草組)  
詹詠恩  
HKDI 時裝及形象設計學系

#### 第八屆香港燈飾設計比賽

- 冠軍 (學生組)  
李翠恩  
HKDI 產品及室內設計學系





#### The 15th Footwear Design Competition Hong Kong

- Gold Award (Children's Shoes Category)  
CHOI Hung-shing  
Department of Fashion and Image Design, HKDI

#### Hong Kong Young Design Talent Award 2014

- CreateSmart Young Design Talent Special Award  
Angus TSUI Yat-sing and TSE Siu-shan  
Department of Fashion and Image Design, HKDI

#### 'Innovation · Technology · Industries' Microfilm Competition 2014

- Gold Award (Student Category)
- My Favourite Microfilm Award  
Jimmy LEE Ping-chan, CHAN Chun-ying, Li Ka-lam, WONG Wai-ye and TONG Sin-tung  
Faculty of Design and Environment, THEi

#### SDC International Design Competition 2014

- Champion  
Jessica ZHENG Bi-rong  
Faculty of Design and Environment, THEi

#### Programme of Introducing and Demonstrating Earthquake Engineering Research in Schools

- Most Creative Structural (Engineering) Design
- Quake-Resistant Certificate  
LAM Kin-ye, LEUNG Wai-yeung, LI Wai-lok and YEUNG Chun-yin  
Faculty of Science and Technology, THEi

#### 第15屆香港鞋款設計比賽

- 金獎 (童裝鞋款組別)  
蔡鴻成  
HKDI時裝及形象設計學系

#### 2014 香港青年設計才俊獎

- 創意智優青年設計才俊特別獎  
徐逸昇、謝小珊  
HKDI時裝及形象設計學系

#### 2014「創新科技應用」微電影比賽

- 金獎 (學生組)
- 「我最喜愛的微電影」獎  
李平山、陳俊英、李嘉霖、王蔚頤、唐善彤  
THEi 環境及設計學院

#### 2014 英國印染工作者學會—香港區紡織設計比賽

- 香港區冠軍  
鄭碧蓉  
THEi 環境及設計學院

#### 地震工程模型國際競賽

- 結構設計創意獎
- 耐震獎  
林健怡、梁瑋揚、李焯樂、楊俊諺  
THEi 科技學院

#### Information Technology

##### Hong Kong ICT Awards 2015

- Gold Award, Best Student Invention (College and Post-graduate)  
CHAN Ka-wing, WONG Ka-lok, CHIU Sau-hing and TAM Hoi-kit  
Department of Information Technology, IVE (Lee Wai Lee)
- Bronze Award, Best Student Invention (College and Post-graduate)  
CHOW Wing-mei, FONG Ka-sin, LAM Wing-yi and Rebekah LEE  
Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)

#### Skills Competition

##### Asia Hair Masters Association - 4th Hairstyling Award

- Champion (Young Talent Group)  
LAU Ka-ho  
Youth College (Hair Design)

#### Guangzhou / Hong Kong / Macao / Chengdu Youth Skills Competition 2014

- Gold (Beauty Therapy)  
Chloe CHAN  
Department of Applied Science, IVE (Chai Wan)  
Bachelor's Degree (Hons) in Beauty and Health, SHAPE
- Gold (Intelligent Home Appliances Installation)  
WONG Siu-hei, LEE Chun-him and KWOK Wing-ki  
Department of Engineering, IVE (Tsing Yi)

#### Social Service

##### 2014-15 Outstanding Youth Commendation Scheme

- Remarkable Youth Award  
LAM Chun-ho  
Department of Business Administration, IVE (Tsing Yi)

#### 資訊科技

##### 2015 香港資訊及通訊科技獎

- 「最佳學生發明獎」金獎 (大專組)  
陳嘉穎、黃家樂、招秀卿、譚海杰  
IVE (李惠利) 資訊科技系
- 「最佳學生發明獎」銅獎 (大專組)  
周穎鎂、方嘉善、林穎怡、李美寬  
IVE (青衣) 資訊科技系

#### 技能比賽

##### 亞洲髮型藝術家協會第四屆美髮精英大賽

- 冠軍 (新銳之星組)  
劉嘉浩  
青年學院 (髮型設計)

##### 2014 穗港澳蓉青年技能競賽

- 金獎 (美容護理)  
陳雅倩  
IVE (柴灣) 應用科學系  
SHAPE 美容與健康榮譽學士學位課程
- 金獎 (智能家居電器安裝)  
黃兆禧、李俊謙、郭永淇  
IVE (青衣) 工程系

#### 社會服務

##### 2014-15 年度優秀青年嘉許計劃

- 優異獎  
林進豪  
IVE (青衣) 工商管理系



## Sports

### USFHK Taekwondo Competition

- Champion (Featherweight Category)  
LO Wai-in  
Department of Hotel, Service and Tourism Studies,  
IVE (Chai Wan)
- Champion (Lightweight Category)  
WONG Ho-yin  
Department of Hotel, Service and Tourism Studies,  
IVE (Chai Wan)

### 54th USFHK Annual Athletic Meet

- Champion (Men's Triple Jump)  
WONG Chun-wing  
Department of Hotel, Service and Tourism Studies,  
IVE (Chai Wan)

- Champion (Men's 4 x 400m Relay)  
LEE Tsz-chun  
Department of Business Administration, IVE (Sha Tin)  
LEE Chin-ting  
Department of Engineering, IVE (Lee Wai Lee)  
CHOI Ho-sing  
Department of Business Administration, IVE (Haking Wong)  
LEUNG King-hung  
Department of Hotel, Service and Tourism Studies, IVE (Haking Wong)

### Hang Seng All Schools Championships 2015

- Champion (Men's Table Tennis Doubles)  
LEE Wai-yuk  
Department of Hotel, Service and Tourism Studies, IVE (Chai Wan)  
NG Wing-ki  
Department of Business Administration, IVE (Tuen Mun)

## 體育

### 香港大專體育協會跆拳道比賽

- 冠軍(女子黑帶羽量級)  
羅焯妍  
IVE(柴灣)酒店、服務及旅遊學系
- 冠軍(女子黑帶輕量級)  
黃皓妍  
IVE(柴灣)酒店、服務及旅遊學系

### 香港大專體育協會第54屆周年陸運會

- 冠軍(男子三級跳遠)  
黃俊穎  
IVE(柴灣)酒店、服務及旅遊學系
- 冠軍(男子組4 x 400米接力賽)  
李子進  
IVE(沙田)工商管理系  
李展庭  
IVE(李惠利)工程系  
蔡浩昇  
IVE(黃克競)工商管理系  
梁景雄  
IVE(黃克競)酒店、服務及旅遊學系

### 恒生學界盃2015

- 冠軍(男子組乒乓球雙打賽)  
李偉鈺  
IVE(柴灣)酒店、服務及旅遊學系  
吳穎奇  
IVE(屯門)工商管理系



## Dr Ng Tat-lun Memorial Outstanding Students Award Scheme

The VTC seeks to recognise the outstanding achievement of students and encourage them to pursue excellence. During the year, nine top students were presented with the Dr Ng Tat-lun Memorial Outstanding Students Awards in recognition of their exceptional performance in academic, leadership, personal traits, extra-curricular activities and community services. They were:

### Applied Science

- LI Ying-ching  
Department of Applied Science, IVE (Chai Wan)
- LO Ka-ki  
Department of Applied Science, IVE (Chai Wan)
- LO Lai-ka  
Department of Applied Science, IVE (Chai Wan)

### Business Administration

- CHEUNG Ho-man  
Department of Business Administration, IVE (Chai Wan)
- KWAN Man-ying  
Department of Business Administration, IVE (Tsing Yi)

### Engineering

- LI Wai-lok  
Department of Construction, IVE (Tsing Yi)
- SIN Ting-kwan  
Diploma of Foundation Studies Programme - Engineering, IVE (Chai Wan)

### Information Technology

- CHAN Ka-wing  
Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)
- CHAN Kai-wa  
Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)

## 伍達倫博士紀念傑出學生獎勵計劃

VTC 欣賞學生的傑出表現，更勉勵他們追求卓越。年內，九名學生精英在學業成績、領導才幹、個人品行、課外活動及社會服務方面表現出色，獲頒伍達倫博士紀念傑出學生獎嘉許。獲獎學生包括：

### 應用科學

- 李映靜  
IVE(柴灣)應用科學系
- 盧嘉琪  
IVE(柴灣)應用科學系
- 羅勵嘉  
IVE(柴灣)應用科學系

### 工商管理

- 張可汶  
IVE(柴灣)工商管理系
- 關敏莹  
IVE(青衣)工商管理系

### 工程

- 李蔚灝  
IVE(青衣)建造工程系
- 冼廷鋁  
IVE(柴灣)基礎課程文憑 – 工程

### 資訊科技

- 陳嘉詠  
IVE(青衣)資訊科技系
- 陳啟華  
IVE(青衣)資訊科技系

## Student Statistics

### 學生統計資料

Number of students of the VTC member institutions in 2014/15:

2014/15 年度 VTC 機構成員學生人數：

Member Institutions 機構成員	Type of Programmes 課程種類	
	Pre-employment 職前	In-service Training 在職培訓
Technological and Higher Education Institute of Hong Kong 香港高等教育科技學院	1,380	150
Hong Kong Institute of Vocational Education, Hong Kong Design Institute, School of Business and Information Systems 香港專業教育學院, 香港知專設計學院及工商資訊學院	36,620	88,880
Youth College 青年學院	9,850	3,830
Pro-Act Training and Development Centres 卓越培訓發展中心		9,510
Automobile 汽車業		1,050
Electrical 電機業		3,410
Electronics 電子業		560
Fashion Textiles 時裝紡織業		2,020
Gas 氣體燃料業		340
Jewellery 珠寶業		210
Mechanical 機械業		680
Precision Engineering 精密工程業		350
Printing 印刷業		110
Welding 焊接業	780	
Chinese Culinary Institute 中華廚藝學院	380	1,040
Hotel and Tourism Institute 酒店及旅遊學院	1,720	4,150
International Culinary Institute 國際廚藝學院	490	970
Maritime Services Training Institute 海事訓練學院	80	3,680
Institute of Professional Education And Knowledge 高峰進修學院	-	85,350
School for Higher and Professional Education 才晉高等教育學院	2,930	1,900
Integrated Vocational Development Centre 匯縱專業發展中心	4,070	3,100
Shine Skills Centres 展亮技能發展中心	670	600
<b>Total 總數</b>	<b>58,190</b>	<b>203,160</b>

## Snapshots of Shining Students

### 學有所成

#### LAU Ka-ho Graduate of Diploma of Vocational Education (DVE) in Hairdressing, Youth College

LAU Ka-Ho is a talented student who won the WorldSkills Hong Kong 2014 Hairdressing Trade Competition. He participated in the 'Asia Hair Masters Association - 4th Hairstyling Award' the same year in Taiwan, competing with representatives from six Asian countries, and was champion of the Young Talent Group. In August 2015, he will represent Hong Kong in the 43rd WorldSkills Competition held in São Paulo, Brazil.

#### 劉嘉浩 青年學院職專文憑課程(髮型設計)畢業生

劉嘉浩參加2014香港青年技能大賽, 憑出眾技術成為美髮組賽項的優勝者之一; 同年赴台灣參加「亞洲髮型藝術家協會-第四屆美髮精英大賽」, 與來自六個亞洲國家的選手較量, 在「新銳之星組」脫穎而出, 獲得冠軍殊榮。2015年8月, 他將代表香港出戰巴西聖保羅第43屆世界青年技能大賽。



#### Angus TSUI Yat-sing Graduate of Higher Diploma in Fashion Design, HKDI

Angus TSUI has won awards in various design competitions, local and international, including the Design Student of The Year Award 2013 and the CreateSmart Young Design Talent Special Award in the Hong Kong Young Design Talent Award 2014. He also received a HKSAR Government Scholarship and a Li Po Chun Charitable Trust Fund Overseas Postgraduate Study and Professional Training Scholarship in 2013 for academic excellence. After graduating from



HKDI, Angus furthered his studies at Nottingham Trent University, UK, where he earned a bachelor degree in Fashion Design. In 2014, he established his own ANGUS TSUI brand.

#### 徐逸昇 HKDI時裝設計高級文憑課程畢業生

徐逸昇曾於多個國際及本地設計比賽中獲獎, 包括「Design Student of The Year Award 2013」及「香港青年設計才俊獎2014-創意智優青年設計才俊特別獎」。2013年, 他以優異學業成績, 獲頒香港特區政府獎學金及李寶椿慈善信託基金-海外深造及專業培訓獎學金。從HKDI畢業後, 逸昇負笈英國諾丁漢特倫特大學繼續進修, 取得時裝設計學士學位。2014年更創立個人品牌ANGUS TSUI。

#### Kays KWONG Graduate of Diploma in Elementary Chinese Cuisine, CCI

Kays KWONG is passionate about Chinese cuisine and graduated from the CCI in 2013 with very commendable results. During her studies at CCI, she received many awards including the Chan Tung Memorial Award, Rudy Choy Educational Fund Award and Disney Scholarship. In 2014, Kays was first runner-up in the Dim Sum Talented Chef Competition 2014 organised by The Peninsula Hong Kong, and hence gained an apprenticeship to work in The Peninsula's Dim Sum Department.

#### 鄺穎琪 CCI初級中廚文憑課程畢業生

鄺穎琪醉心中華廚藝, 2013年以優異成績畢業於中華廚藝學院, 在學期間已獲得多個獎項, 包括陳東紀念獎、蔡永禧慈善信託基金及迪士尼獎學金。2014年, 穎琪參加香港半島酒店的「青年精英點心挑戰賽」, 勇奪亞軍, 並獲酒店聘用為點心學徒, 正式踏上廚藝事業大道。



# STRENGTHENING BONDS WITH ALUMNI

## 凝聚校友力量

The VTC constantly endeavours to strengthen bonds with its alumni. Through integrated communication channels, social platforms and alumni portal, we continued during the year to enhance our alumni network and facilitate the involvement of alumni in its development.

One of our aims is to foster the culture of giving back to the VTC among alumni. In the past year,

many alumni with distinguished career achievement have returned to their alma mater to support the current students through different volunteer activities such as experience-sharing and mentoring, as well as providing career guidance, internship and employment opportunities. We also launched a flagship 'Young Alumni Protégé' programme to enlist the support of outstanding alumni and provide career guidance for their younger counterparts.

VTC一直深化校友的聯繫工作。年內，我們繼續綜合各個溝通渠道、社交平台及校友連結網站，鞏固校友網絡，鼓勵他們參與機構發展活動。

我們希望發揚及延續校友回饋VTC的文化，獲校友熱心回應。年內，許多事業有成的校友重返母校，透過各種志願服務支持學弟學妹，例如經驗分享、師友輔導，以及提供事業指導、實習及聘用機會等。我們更推出旗艦計劃「Young Alumni Protégé」，邀請傑出校友傳授事業規劃心得，提攜後輩。



# DEVELOPING A CULTURE OF EXCELLENCE

## 發揮卓越文化



Striving to nurture a skilled and quality workforce in support of the sustainable development of Hong Kong, the VTC has continued its efforts to enhance staff capability while rewarding excellence.

### Capability Building

Throughout the year, the VTC provided a broad range of development activities and events for staff at all levels, such as familiarisation visits, knowledge exchange programmes, international collaborations and local and overseas attachments. Thousands of staff members have also been involved in the implementation of staff development plans of various formats for strategic local

and regional development, or participated in exchange initiatives to broaden their intellectual horizons and strengthen their international capabilities.

### Staff Statistics

During the past year, recognition was given to 29 staff members for their 30 years of dedicated service to the VTC. A further 96 and 225 staff were commended for having completed 25 and 20 years of service respectively.

As at 31 March 2015, there were 5,890 full time staff in the VTC, comprising 3,740 teaching and administrative staff and 2,150 technical and supporting staff.

VTC 堅持追求卓越，注重提升員工的專業才幹，選賢任能，協助推動香港的可持續發展。

### 增強員工實力

年內，VTC 為不同崗位的員工舉辦多方面的發展活動，包括觀摩考察、知識交流、國際協作、本地及海外實習等。機構內數以千計的員工，都曾參與不同形式的發展活動，為 VTC 於本地和亞太區的策略發展出一分力；員工又或參與交流互訪，擴闊眼界，提升才幹，協助機構實現國際化目標。

### 員工統計數字

去年，我們頒發長期服務獎予 29 位在 VTC 竭誠服務達 30 年的員工。另有 96 位員工服務 25 年，225 位員工服務 20 年，同獲表彰。

截至 2015 年 3 月 31 日，VTC 共有 5,890 名全職員工，當中包括 3,740 名教學及行政人員，2,150 名技術及輔助人員。

## Teaching Excellence Award

Our Teaching Excellence Award was established to give recognition to outstanding teachers while promoting the sharing of best practices in teaching. The recipients for 2014 were:

### Award for Face-to-face Teaching

- Ms Jenny CHAN Kay  
Instructor, HTI
- Dr Dani WANG Danping  
Assistant Professor, School of General Education and Languages, THEi
- Mr Teddy WONG Chun-ki  
Lecturer, Student Development Office, Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) (Sha Tin)
- Mr KAM Kai-yin  
Instructor, Integrated Vocational Development Centre (Ma On Shan)

### Award for Pastoral Care

- Ms Angela WONG Sze-ki  
Lecturer, Department of Business Administration, IVE (Kwai Chung)
- Mr Eddy HUI Shun  
Associate Professor, Faculty of Design and Environment, THEi
- Ms Joanne KWOK Chi-wing  
Teaching Associate, Language Centre, IVE (Kwun Tong)
- Ms Carmen WONG Pui-yan  
Lecturer, Department of Applied Science, IVE (Sha Tin)

### Award for Work Placement

- Mr Racky CHAN Kit-man  
Senior Lecturer, Department of Communication Design and Digital Media, Hong Kong Design Institute (HKDI)
- Ms Jessica HO Yuk-ching  
Lecturer, Department of Communication Design and Digital Media, HKDI
- Ms Cherine WONG Cheuk-yan  
Lecturer, Department of Communication Design and Digital Media, HKDI



## 傑出教學獎

VTC設立「傑出教學獎」，表揚優秀的教學人員，鼓勵分享教學心得。2014年的獎項得主如下：

### 面授

- 陳頌女士  
HTI 教導員
- 王丹萍博士  
THEi 語文及通識教育學院 助理教授
- 黃駿琦先生  
IVE (沙田) 學生發展處 講師
- 甘啟賢先生  
IVDC (馬鞍山) 教導員

### 關顧輔導

- 黃詩琪女士  
IVE (葵涌) 工商管理系 講師
- 許迅先生  
THEi 環境及設計學院 副教授
- 郭致穎女士  
IVE (觀塘) 語文中心 教學助理
- 黃珮欣女士  
IVE (沙田) 應用科學系 講師

### 行業實習策劃

- 陳傑文先生  
HKDI 傳意設計及數碼媒體學系 高級講師
- 何玉菁女士  
HKDI 傳意設計及數碼媒體學系 講師
- 黃卓欣女士  
HKDI 傳意設計及數碼媒體學系 講師

# PROMOTING GOOD CORPORATE CITIZENSHIP

## 良好企業公民

The VTC places much emphasis on corporate social responsibility and environmental protection. In 2014/15, we proactively fulfilled our social responsibilities by carrying out a number of activities to promote giving back to the community and a caring culture.

### Giving Back to the Community

We encourage our staff and students to participate in voluntary and community activities to cultivate a strong sense of social responsibility. During the year, over 14,600 VTC students and staff participated in a city-wide Volunteer Movement project organised by the Social Welfare Department.

In addition, our students actively participated in various community events such as the Hong Kong Special Olympics, Hong Kong Flower Show and the 'Walkathon for Brightness' organised by the Hong Kong Blind Sports Federation. Some THEi students also took part in the 'Bridge to China' Project, helping the needy by constructing bridges and buildings in rural China.

The VTC also supported the Hong Kong Association of Senior Citizens in co-organising its second Grandparents' Day. This event is



intended to honour grandparents, encourage families to connect across the generations, and advocate filial piety.

In recognition of our commitment to corporate social responsibility, we were awarded the '10 Years Plus Caring Organisation' mark during the year. Our Peer Counselor Association registered under the VTC Alumni Services was also named Champion of the Open Group in the 2014 Volunteer Movement Video Contest, aimed at showcasing the spirit of volunteerism and inspiring more people to become volunteers.

VTC十分重視企業社會責任及環保課題。2014/15年，我們推行多項活動，提倡回饋社會，共建關懷文化，積極履行社會責任。

### 回饋社會

我們鼓勵教職員及學生參與志願工作和社會公益活動，力求增強他們的社會責任感。年內，逾14,600名學生及員工響應參加社會福利署舉辦的全城義工運動。

此外，VTC學生亦積極參加多類社會公益事務，例如香港特殊奧運、香港花卉展覽及由香港盲人體育總會舉辦的「心連心光明行」步行籌款活動。THEi學生代表更參加「無止橋」項目，義助中國內地農村修建橋樑和樓房設施。

VTC又協助香港長者協會舉辦第二屆「祖父母日」，發揮敬老精神，鼓勵跨世代家庭成員融洽相處，弘揚孝道。

我們的努力獲得社會認同，VTC於年內獲頒10年Plus「同心展關懷」標誌。我們以校友服務組織名義註冊的朋輩輔導員聯會參與2014義工運動短片創作比賽，奪得公開組冠軍，以聲畫創意宣傳助人精神，感染更多人加入義工行列。

## Green Initiatives Boost Environmental Awareness

The VTC attaches great importance to sustainable development and environmental protection. A green building feasibility study commenced during the year to benchmark some existing VTC campuses against environmental and sustainable guidelines set out in the ISO 50001 Energy Management System certification and Building Environmental Assessment Method (BEAM Plus), a renowned tool for evaluating

the environmental performance of buildings in Hong Kong. This will enable the VTC to upgrade its campuses in a sustainable way, taking into account their structural limitations and available VTC resources.

## 綠化措施提升環保意識

VTC全力支持環保及可持續發展。年內，我們展開一項環保建築的可行性研究，採用ISO 50001能源管理體系認證以及知名的香港樓宇環保效益評估工具「綠建環評」，按照其中的環境及可持續發展指引，評估多座VTC校舍的現況。我們可藉此考量樓舍結構及資源限制，並循可持續發展的方向優化校園。



## 資源保育和廢物回收

此外，VTC亦致力減低能源消耗、提升效益和減少浪費。為達到這些目標，我們積極推行各類節能運動和環保措施，鼓勵全體員工參加。

為了在學前教育推廣「惜物減廢」文化，IVE幼兒、長者及社會服務系的幼兒教育中心與環境保護署合作，於2014年12月以先導形式推出「惜物減廢環保學前教育計劃」，旨在向幼兒園及幼稚園引入有系統的環保方案；當中措施包括向50間參與學校提供減廢教材套，以及為幼兒度身訂造互動回收箱，協助教師以創意推廣環保教育。

## Resource Conservation and Waste Recycling

At the same time, the VTC is committed to reducing its energy consumption, increasing efficiency and minimising waste. In pursuit of these goals, we actively encourage and facilitate all members of VTC to participate in different energy conservation campaigns and environmental protection programmes.

In order to promote a 'use less, waste less' culture in pre-primary education, our Child Education Centre for Teaching and Learning of IVE's Department of Childcare, Elderly and Community Services collaborated with the Environmental Protection Department to launch the pilot school campaign 'Prevention First before Reuse and Recycling' in December 2014, aiming to introduce a systematic

environmental protection package to nursery schools and kindergartens. As part of this initiative, 50 participating schools were supplied with education packages on waste reduction, as well as a tailor-made interactive recycling bin to assist teachers in promoting environmental education in their schools in a creative way.

Recognising these efforts in environmental protection and supports for waste recycling, the VTC has won the 'Friends of Ecopark' award for the past four years and been honoured with a Gold Award, Excellence Award and Cleanliness Award in the schools category of the Yan Oi Tong Plastic Recycling Partnership Scheme 2014/15. IVE (Tsing Yi) and IVE (Tuen Mun) were named 1st and 2nd runners-up respectively in the Biggest Unit Saver Award (School) category of the Power Smart Energy Saving Contest 2014.

VTC推動環保和回收方面的努力獲得社會認同，連續四年榮獲「環保園之友」獎項，同時，又獲得「塑出環保、膠給仁愛堂」塑膠回收伙伴計劃2014/15(學校組別)金獎、卓越大獎及清新大獎。此外，IVE(青衣)和IVE(屯門)參加「知慳惜電節能比賽2014」，分別獲勁減用量項目的亞、季軍獎項。

Consolidated Statement  
Comprehensive

2015	2014
HK\$'000	HK\$'000
2,770,607	2,682,760
1,694,634	1,578,661
70,905	58,066
39,052	254,778
130,614	120,261
<u>4,705,612</u>	<u>4,455,226</u>



## OVERVIEW OF OPERATING RESULTS

### 營運成果概述

#### Consolidated Financial Statements

The Council has prepared Consolidated Financial Statements for the year 2014-15 presenting the operating results and financial position of the Council and its subsidiaries (the Group) for the year. Total income of HK\$4,705.6M (2013-14: HK\$4,455.2M) and total expenditure of HK\$4,301.2M (2013-14: HK\$4,133.8M) were reported.

#### Operating Results

Out of the total income of HK\$4,705.6M, HK\$2,770.4M was government subventions, HK\$1,694.6M was tuition fees and training charges, HK\$240.6M was interest income and other income. As compared with 2013-14, the increase in income was mainly attributed to the increase in government subventions largely for pay adjustments, increase in tuition fees income and donation income.

Total expenditure of HK\$4,301.2M incurred in the year included staff expenses of HK\$3,165.0M and other operating expenses of HK\$1,136.2M. The increase in expenditure was mainly due to the increase in operating expenses for degree programmes, increase in staff expenses resulting from pay adjustments, increase in student development activities, scholarship to students and trainee allowance under Earn and Learn Pilot Schemes.

The financial result of the subsidiaries showed total income of HK\$831.8M and total expenditure of HK\$771.5M. The Group as a whole achieved savings of HK\$404.4M, reported as surplus for the year 2014-15, of which HK\$253.3M was transferred to the Council's Reserves for implementation of new initiatives and other developments.

#### 綜合財務報表

局方已擬備職業訓練局及其附屬公司(統稱本機構)2014-15年度綜合財務報表, 表述年內的營運成果和財務狀況。本機構錄得總收入為港幣47億560萬元(2013-14年度為港幣44億5,520萬元), 總開支則為港幣43億120萬元(2013-14年度為港幣41億3,380萬元)。

#### 營運成果

總收入港幣47億560萬元中, 政府補助金佔港幣27億7,040萬元、學費及課程費用佔港幣16億9,460萬元、銀行利息及其他收入佔港幣2億4,060萬元。與2013-14年度比較, 增加主要來自政府補助金額增加用作補助員工薪酬調整, 增加的學費和捐款收入。

本年度的總支出為港幣43億120萬元, 包括員工開支港幣31億6,500萬元及其他營運開支港幣11億3,620萬元。與上年度比較, 增加主要來自學位課程的營運開支上升、薪酬調整、學生發展活動、獎學金和「職」學創前路先導計劃的學員津貼增加。

附屬公司的營運成果方面, 總收入為港幣8億3,180萬元, 總支出為港幣7億7,150萬元。2014-15年度, 本機構整體節省港幣4億440萬元, 並匯報為本年度盈餘。當中港幣2億5,330萬元已預留給局方作為推行新項目及其他發展項目之用。

#### Building Programmes and Capital Items

For the year 2014-15, a total of HK\$426.2M was incurred on building programmes and capital items. These projects included the construction of Technological and Higher Education Institute of Hong Kong campus in Chai Wan, student dormitory in Tsing Yi, and International Culinary Institute in Pokfulam, as well as other alterations, additions and improvement projects.

#### Financial Statements

The Consolidated Statement of Comprehensive Income for the year ended 31 March 2015 and the Consolidated Balance Sheet as at 31 March 2015 are set out in the following pages.

#### 建築工程及建設項目

2014-15年度建築工程及建設項目合共耗資港幣4億2,620萬元。本年度的建築工程包括興建香港高等教育科技學院柴灣校舍、青衣學生宿舍、國際廚藝學院薄扶林校舍, 以及其他改建、加建及改善工程。

#### 財務報表

截至2015年3月31日止年度綜合收支報表及2015年3月31日綜合資產負債表見下頁。

**CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME  
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015  
截至 2015 年 3 月 31 日止年度的綜合全面收益表**

		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
<b>INCOME</b>	收入		
Government Subventions	政府補助金	2,770,407	2,672,760
Tuition Fees and Training Charges	學費及課程費用	1,694,634	1,578,661
Interest Income	利息收入	70,905	58,066
Donations	捐款	39,052	25,478
Other Income	其他收入	130,614	120,261
<b>Total Income</b>	收入總額	<b>4,705,612</b>	<b>4,455,226</b>
<b>EXPENDITURE</b>	支出		
<b>Staff Expenses</b>	員工開支		
Full-time Staff Expenses	全職員工開支	2,757,419	2,726,552
Part-time Staff Expenses	兼職員工開支	112,520	110,107
Temporary Staff Expenses	臨時員工開支	269,673	222,367
Other Staff Expenses	其他員工開支	25,405	23,768
		<b>3,165,017</b>	<b>3,082,794</b>
<b>Other Operating Expenses</b>	其他營運開支		
Consumables, Equipment and Library Books	消耗性物品、設備及圖書	283,466	271,158
Accommodation and Related Maintenance Expenses	校舍設施及有關保養開支	541,066	510,015
Hire of Services and Professional Fees	專業服務費用	59,705	53,025
Student/Trainee Grants and Activities	學生/學員補助及活動	87,091	60,573
Training Boards/General Committees' Expenses	訓練委員會/一般委員會開支	33,056	35,312
Staff Development and Visits	員工培訓及公幹	18,347	16,837
Other Expenses	其他開支	113,473	104,083
		<b>1,136,204</b>	<b>1,051,003</b>
<b>Total Expenditure</b>	支出總額	<b>4,301,221</b>	<b>4,133,797</b>
<b>Surplus before taxation</b>	除稅前盈餘	<b>404,391</b>	<b>321,429</b>
<b>Taxation</b>	稅項	-	1
<b>SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR</b>	本年度盈餘及全面收益總額	<b>404,391</b>	<b>321,428</b>
<b>TRANSFER TO:</b>	轉撥至：		
Reserves	儲備金	253,276	214,428
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	151,115	107,000
		<b>404,391</b>	<b>321,428</b>

The Group had no components of comprehensive income other than "surplus for the year" in either of the years presented. Therefore, the Group's "total comprehensive income" was the same as the "surplus for the year" in both years.

除了「本年度盈餘」外，本機構於呈報年內並沒有其他全面收益，因此本機構的「本年度盈餘」相等於「全面收益總額」。

**CONSOLIDATED BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2015  
2015 年 3 月 31 日的綜合資產負債表**

		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
<b>NON-CURRENT ASSETS</b>	非流動資產		
Fixed Assets	固定資產	2,425,259	2,264,050
Loans to Staff	員工貸款	1,738	1,313
Employee Retirement Benefits Assets	僱員退休福利資產	-	9,093
Deposits	按金	5,137	5,424
Bank Deposits with Maturity over One Year	到期日超過一年的銀行存款	-	200,000
		<b>2,432,134</b>	<b>2,479,880</b>
<b>CURRENT ASSETS</b>	流動資產		
Loans to Staff	員工貸款	926	1,217
Employee Retirement Benefits Assets	僱員退休福利資產	9,132	-
Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	應收賬項、預付款項及其他應收賬項	132,019	77,044
Bank Deposits with Maturity over Three Months	到期日超過三個月的銀行存款	4,711,307	3,850,496
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	706,417	791,200
		<b>5,559,801</b>	<b>4,719,957</b>
<b>CURRENT LIABILITIES</b>	流動負債		
Accounts Payable, Accruals and Other Payables	應付賬項、應計支出及其他應付賬項	1,149,205	1,040,689
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	386,652	469,810
Loans Payable within One Year	一年內應償還的貸款	2,745	2,631
Deferred Income	遞延收益	306,306	283,925
		<b>1,844,908</b>	<b>1,797,055</b>
<b>NET CURRENT ASSETS</b>	流動資產淨值	<b>3,714,893</b>	<b>2,922,902</b>
<b>TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES</b>	資產總值減流動負債	<b>6,147,027</b>	<b>5,402,782</b>
<b>NON-CURRENT LIABILITIES</b>	非流動負債		
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	10,449	7,050
Loans Payable after One Year	一年後應償還的貸款	427,148	179,673
Deferred Income	遞延收益	1,437,953	1,348,973
		<b>1,875,550</b>	<b>1,535,696</b>
<b>NET ASSETS</b>	資產淨值	<b>4,271,477</b>	<b>3,867,086</b>
<b>Represented by:</b>	上述款項分屬：		
Reserves	儲備金	264,499	266,006
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	4,006,978	3,601,080
<b>TOTAL FUNDS</b>	資金總額	<b>4,271,477</b>	<b>3,867,086</b>

Approved and authorised for issue by the Vocational Training Council on 10 August 2015  
於 2015 年 8 月 10 日  
由職業訓練局理事會批核及授權發表

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP  
Chairman  
Vocational Training Council  
職業訓練局主席  
陳鎮仁博士, SBS, JP



## APPENDICES

附錄

## THE COUNCIL 職業訓練局理事會

As at 31 March 2015  
截至 2015 年 3 月 31 日

### Chairman

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP

### Deputy Chairmen

Dr Roy CHUNG Chi-ping, BBS, JP  
Mr Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP

### Members

Prof Philip CHAN Ching-ho, BBS  
Ms Karen CHAN Ka-yin  
Ir Daniel CHENG Man-chung, MH, JP  
Mr Locky CHU Kwan-lam, MH  
Dr Jacob KAM Chak-pui  
Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP  
Mr Ronald LAM Siu-por  
Mr LEUNG Kai-lik, MH  
Ms Winnie NG Wing-mui  
Mr Bruce POH Geok-huat  
Ms Samanta PONG Sum-yee  
Mr Cliff SUN Kai-lit, BBS, JP  
Mr Tony TAI Chark-tong  
Mr Larry TCHOU Ming-kong  
Mr Eric YIM Chi-ming  
Deputy Secretary for Education (or his representative)  
Mr Brian LO Sai-hung, JP  
Commissioner for Labour (or his representative)  
Mr Donald TONG Chi-keung, JP  
Director-General of Trade and Industry (or his representative)  
Mr Kenneth MAK Ching-yu, JP  
Executive Director, Vocational Training Council  
Dr Carrie YAU, GBS, JP

### 主席

陳鎮仁博士, SBS, JP

### 副主席

鍾志平博士, BBS, JP  
黃天祥先生, BBS, JP

### 委員

陳正豪教授, BBS  
陳嘉賢女士  
鄭文聰工程師, MH, JP  
朱鈞林先生, MH  
金澤培博士  
鄭正煒工程師, JP  
林紹波先生  
梁啟力先生, MH  
伍穎梅女士  
傅玉發先生  
龐心怡女士  
孫啟烈先生, BBS, JP  
戴澤棠先生  
朱民康先生  
嚴志明先生  
教育局副秘書長(或其代表)  
盧世雄先生, JP  
勞工處處長(或其代表)  
唐智強先生, JP  
工業貿易署署長(或其代表)  
麥靖宇先生, JP  
職業訓練局執行幹事  
尤曾家麗博士, GBS, JP

## COUNCIL AND ITS COMMITTEES 職業訓練局理事會及屬下委員會

An Overview of Committees and Boards (as at 31 March 2015)  
委員會及訓練委員會概覽(截至 2015 年 3 月 31 日)



## COUNCIL AND ITS COMMITTEES 職業訓練局理事會及屬下委員會

### Standing Committee 常務委員會

#### Chairman

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP

#### Members

Dr Roy CHUNG Chi-ping, BBS, JP  
Mr Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP  
Mr Locky CHU Kwan-lam, MH  
Ms Samanta PONG Sum-yee  
Mr Cliff SUN Kai-lit, BBS, JP  
Mr Eric YIM Chi-ming  
Mr Stanley LAU Chin-ho, SBS, MH, JP  
Dr Joseph LEE, GBS, JP  
Dr Carrie WILLIS, SBS, JP  
Deputy Secretary for Education (or his representative)  
Mr Brian LO Sai-hung, JP  
Executive Director, Vocational Training Council  
Dr Carrie YAU, GBS, JP

#### Elected Staff Member

Mr Kenneth WONG Lai-yin

#### 主席

陳鎮仁博士, SBS, JP

#### 委員

鍾志平博士, BBS, JP  
黃天祥先生, BBS, JP  
朱鈞林先生, MH  
龐心怡女士  
孫啟烈先生, BBS, JP  
嚴志明先生  
劉展灝先生, BBS, MH, JP  
李宗德博士, GBS, JP  
邱霜梅博士, SBS, JP  
教育局副秘書長(或其代表)  
盧世雄先生, JP  
職業訓練局執行幹事  
尤曾家麗博士, GBS, JP

#### 員工委員

黃禮賢先生

## COUNCIL AND ITS COMMITTEES 職業訓練局理事會及屬下委員會

### Administration Committee 行政委員會

#### Chairman

Mr Cliff SUN Kai-lit, BBS, JP

#### Members

Ms Karen CHAN Ka-yin  
Ir Daniel CHENG Man-chung, MH, JP  
Mr LEUNG Kai-lik, MH  
Ms Samanta PONG Sum-yee  
Deputy Secretary for Education (or his representative)  
Mr Brian LO Sai-hung, JP  
Executive Director, Vocational Training Council  
Dr Carrie YAU, GBS, JP

#### Elected Staff Member

Dr William YIP Wing-tat

#### 主席

孫啟烈先生, BBS, JP

#### 委員

陳嘉賢女士  
鄭文聰工程師, MH, JP  
梁啟力先生, MH  
龐心怡女士  
教育局副秘書長(或其代表)  
盧世雄先生, JP  
職業訓練局執行幹事  
尤曾家麗博士, GBS, JP

#### 員工委員

葉永達博士

## COUNCIL AND ITS COMMITTEES 職業訓練局理事會及屬下委員會

### Audit Committee 審核委員會

#### Chairman

Mr Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP

#### Members

Ms Winnie NG Wing-mui  
Mr Larry TCHOU Ming-kong  
Mr Eric YIM Chi-ming  
Mr Kennedy LIU Tat-yin

### Estates Committee 產業管理委員會

#### Chairman

Mr Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP

#### Members

Prof Philip CHAN Ching-ho, BBS  
Dr Jacob KAM Chak-pui  
Mr Cliff SUN Kai-lit, BBS, JP  
Mr Eric YIM Chi-ming  
Mr Martin N HADAWAY, JP  
Director of Architectural Services (or his representative)  
Mr Anthony LEUNG Koon-kee, JP  
Executive Director, Vocational Training Council  
Dr Carrie YAU, GBS, JP

#### Elected Staff Member

Mr WONG Fun-bor

#### 主席

黃天祥先生, BBS, JP

#### 委員

伍穎梅女士  
朱民康先生  
嚴志明先生  
廖達賢先生

#### 主席

黃天祥先生, BBS, JP

#### 委員

陳正豪教授, BBS  
金澤培博士  
孫啟烈先生, BBS, JP  
嚴志明先生  
夏德威先生, JP  
建築署署長 (或其代表)  
梁冠基先生, JP  
職業訓練局執行幹事  
尤曾家麗博士, GBS, JP

#### 員工委員

黃奮波先生

## COUNCIL AND ITS COMMITTEES 職業訓練局理事會及屬下委員會

### Finance Committee 財務委員會

#### Chairman

Dr Roy CHUNG Chi-ping, BBS, JP

#### Members

Mr Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP  
Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP  
Ms Samanta PONG Sum-yee  
Mr Tony TAI Chark-tong  
Deputy Secretary for Education (or his representative)  
Mr Brian LO Sai-hung, JP  
Executive Director, Vocational Training Council  
Dr Carrie YAU, GBS, JP

#### Elected Staff Member

Mr Kenneth YAM Chi-kin

#### 主席

鍾志平博士, BBS, JP

#### 委員

黃天祥先生, BBS, JP  
鄭正煒工程師, JP  
龐心怡女士  
戴澤棠先生  
教育局副秘書長 (或其代表)  
盧世雄先生, JP  
職業訓練局執行幹事  
尤曾家麗博士, GBS, JP

#### 員工委員

任志堅先生

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Accountancy Training Board 會計業訓練委員會

#### Chairman

Mr Terence CHEUNG Kwong-tat

#### Members

Dr Eva CHAN Yee-wah  
Mr Francis CHENG Man-piu  
Mr CHIANG Sham-lam  
Prof Stella CHO LUNG Pui-lan  
Mr CHOW Chun-keung  
Dr Alice CHUI Pui-ling  
Mr Dennis CHUNG Chuen-on  
Dr Sammy FUNG Lai-kin  
Dr John FUNG Yat-chu  
Mr Nelson LAM Chi-yuen  
Mr Alex LIU Mang-hung  
Ms Rhoda LIU Mei-ling  
Mr Roy LO Wa-kei  
Ms Cathy NG  
Ms Brenda NG Wai-po  
Mr Richard TSE Kin-pang  
Mr Bernard WU Tak-lung  
Representative of the Director of Accounting Services  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

張廣達先生

#### 委員

陳綺華博士  
鄭文彪先生  
蔣森林先生  
左龍佩蘭教授  
周振強先生  
徐佩玲博士  
鍾傳安先生  
馮禮健博士  
馮一柱博士  
林智遠先生  
廖敏鴻先生  
廖美玲女士  
盧華基先生  
吳曉彤女士  
吳慧寶女士  
謝建朋先生  
吳德龍先生  
庫務署署長代表  
勞工處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Automobile Training Board 汽車業訓練委員會

#### Chairman

Mr LEUNG Tat-ming

#### Members

Mr CHAN Hon-hung  
Mr Ian CHAN Wai-hung  
Mr Frank CHEUNG Chun-hung  
Mr Frank FUNG Kwok-chu  
Mr KWOK Kai-shing  
Mr LAM Tin-fu  
Mr Marcus LAM Yat-nam  
Mr Ted LAU Kai-sing  
Mr LIU Keung  
Ir Madison TANG Wing-hong  
Mr YIM King-lun  
Representative of the Director of Electrical and  
Mechanical Services  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Commissioner for Transport  
Representative of the Director of Environmental Protection  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

梁達明先生

#### 委員

陳漢雄先生  
陳偉雄先生  
張俊鴻先生  
馮國柱先生  
郭繼成先生  
林天賦先生  
林日南先生  
劉啓成先生  
廖強先生  
鄧永漢工程師  
嚴景倫先生  
機電工程署署長代表  
  
勞工處處長代表  
運輸署署長代表  
環境保護署署長代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Banking and Finance Industry Training Board 銀行及金融業訓練委員會

#### Chairman

Mr David KWOK Sek-chi

#### Members

Mr Jeffrey CHAN  
Prof CHAN Ka-lok  
Mr Steve CHIU  
Mr Ivan LAM Wai-hang  
Mr LEE Huat-oon  
Ms Candy LEUNG Suk-ching  
Mr Anthony NG Tze-wai  
Mr Patrick POON Mo-yiu  
Mr Anthony Ward RUSHTON  
Ms Jennifer SHUM Wan-ling  
Mr Thomas TSUI Chun-man  
Ms Amy WONG Lai-wah  
Representative of the Chief Executive of the Hong Kong Monetary Authority  
Representative of the Chairman of the Securities and Futures Commission  
Representative of the Chief Executive of the Hong Kong Exchanges and Clearing Limited  
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

#### 主席

郭錫志先生

#### 委員

陳立德先生  
陳家樂教授  
趙小寶先生  
林偉鏗先生  
Mr LEE Huat-oon  
梁淑貞女士  
吳子威先生  
潘慕堯先生  
Mr Anthony Ward RUSHTON  
沈韻玲女士  
徐振文先生  
黃麗華女士  
香港金融管理局總裁代表  
  
證券及期貨事務監察委員會主席代表  
  
香港交易及結算所有限公司行政總裁代表  
  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Beauty Care and Hairdressing Training Board 美容美髮訓練委員會

#### Chairman

Mr PANG Kam-chiu

#### Vice-Chairlady

Ms Juliana YANG Hui-chun

#### Members

Ms Sindy CHAN Mei-heung  
Ms Jessica CHAN Yuen-ying  
Ms Liza CHEUNG  
Ms Frances CHIU Siu-ling  
Mr Jacky CHOI Ho-sang  
Ms Candy CHU Chi-ping  
Ms Mandy CHU Chor-man  
Ms Doris FU Ka-yin  
Ms Ann HAU Kam-sheung  
Ms Amy HUI Wai-fung  
Ms April LAU Yuk-tong  
Ms Sara LAW Siu-wa  
Mr Ray NG Koon-ting  
Ms Carmen PANG Yuk-ling  
Ms Elsa PUN Pui-fun  
Mr William TANG Wai  
Mr Thomas WONG Kwok-wah  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Consumer Council  
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

#### 主席

彭錦釗先生

#### 副主席

楊慧君女士

#### 委員

陳美香女士  
陳沅盈女士  
張韻嫦女士  
趙小玲女士  
蔡浩生先生  
朱似萍女士  
朱雯迪女士  
傅嘉賢女士  
侯金相女士  
許慧鳳女士  
劉玉棠女士  
羅小華女士  
吳冠廷先生  
彭玉玲女士  
潘佩芬女士  
鄧偉先生  
王國華先生  
勞工處處長代表  
消費者委員會代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Building and Civil Engineering Training Board 土木工程及建築業訓練委員會

#### Chairman

Mr Eddie LAM Kin-wing (since 1 May 2014)

#### Members

Prof Edwin CHAN Hon-wan  
Ir Kenneth CHAN Sheung-yan  
Mr Anthony CHAN Yiu-tung  
Ir Dr CHENG Yung-ming  
Ir Adam CHOY Siu-chung  
Ir CHUNG Koon-man  
Mr IP Kai-yin  
Sr Raymond KAM Ka-fai  
Prof LO Siu-ming  
Ir MAK Shu-hei  
Mr Peter NG Yau-yee  
Ir Derrick PANG Yat-bond  
Mr Kyran SZE  
Mr Hermes WONG Kin-sun  
Mr WONG Ping  
Ir Andy YIU Chi-sang (since 1 May 2014)  
Representative of the Secretary for Development  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Director of Housing  
Representative of the Director of Buildings  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

林健榮先生 (由2014年5月1日起)

#### 委員

陳漢雲教授  
陳尚仁工程師  
陳耀東先生  
鄭榕明博士、工程師  
蔡少聰工程師  
鍾冠文工程師  
葉啟賢先生  
甘家輝測量師  
盧兆明教授  
麥樹熹工程師  
伍又宜先生  
彭一邦工程師  
施家殷先生  
黃建新先生  
黃平先生  
饒智生工程師 (由2014年5月1日起)  
發展局局長代表  
勞工處處長代表  
房屋署署長代表  
屋宇署署長代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Chinese Cuisine Training Institute Training Board 中華廚藝學院訓練委員會

#### Chairman

Mr Stanley HUI Hon-chung, JP

#### Vice-Chairmen

Mr Michael LI Hon-shing, BBS, JP  
Mr YEUNG Wai-sing, MH

#### Members

Mr Freddy CHEUNG Shing-fat  
Mr Eric CHIU  
Mr Peter CHIU  
Mr Lawrence KOO Kin-yip  
Mr KWOK Wang-hing  
Mr LEE Man-sing  
Mr LEUNG Fai-hung  
Mr James LI Kwok-yee  
Mr Anthony LOCK Kwok-on  
Dr SU Jing  
Mr TAM Siu-sing  
Mr James TUNG Pui-chuen  
Mr Wilson WU Wai-tsuen  
Mr Kenneth YONG Teng-wei (up to 22 November 2014)  
Representative of the Secretary for Labour and Welfare  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

許漢忠先生, JP

#### 副主席

李漢城先生, BBS, JP  
楊位醒先生, MH

#### 委員

張成發先生  
趙善國先生  
招文儀先生  
古建業先生  
郭宏興先生  
李文星先生  
梁輝雄先生  
李國儀先生  
駱國安先生  
蘇晶博士  
譚兆成先生  
董沛銓先生  
伍威全先生  
楊廷偉先生 (至2014年11月22日止)  
勞工及福利局局長代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Electrical and Mechanical Services Training Board 機電工程業訓練委員會

#### Chairman

Ir Raymond SYNN Cheung

#### Members

Ir Weller CHAN Kwok-wai (since 1 May 2014)  
Mr CHAN Yun-fu  
Ir Dr CHUNG Wai-nang  
Mr KWAN Sun-chuen  
Ir Dr Joseph LAI Hung-kit  
Mr LAI Wah-hing  
Mr Anthony LAU Siu-hung  
Mr Fernando LEUNG Chung-fai  
Mr MAK Chi-chui  
Ir Dr Philip PONG Wing-tat  
Ir Raymond TAM Siu-lun  
Ir TO Wang-kam  
Ir James TO Wing-ming  
Ir TO Yip-lam  
Ir Gilbert TSANG Hing-cheung  
Mr YIU Chow-leung  
Mr YU Hing-wai  
Representative of the Director of Electrical and Mechanical Services  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

#### 主席

冼泳霖工程師

#### 委員

陳國偉工程師 (由2014年5月1日起)  
陳潤富先生  
鍾偉能博士、工程師  
關新全先生  
黎鴻傑博士、工程師  
黎華興先生  
劉少雄先生  
梁仲徽先生  
麥志釗先生  
龐永達博士、工程師  
譚兆麟工程師  
杜宏金工程師  
杜永明工程師  
杜業林工程師  
曾慶祥工程師  
姚秋樑先生  
余慶為先生  
機電工程署署長代表  
  
勞工處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Electronics and Telecommunications Training Board 電子業及電訊業訓練委員會

#### Chairman

Mr Johnny YEUNG Chi-hung, MH

#### Vice-Chairman

Mr Christopher TSE Hung-keung

#### Members

Dr Lawrence CHEUNG Chi-chong  
Mr CHEUNG Hok-yin  
Mr Kenny CHEUNG  
Dr Measure HUNG Kim-fung  
Mr KWAN Man-lung  
Ir Ricky KWONG Wai-chuen  
Dr LAM Hiu-fung  
Ir Wicky LAW Man-hoi  
Mr Sylvian LEE Chi-hung  
Mr LEUNG Ding-kau  
Dr LO Tai-chin  
Mr MA Fung-on  
Prof Philip MOK Kwok-tai  
Ir Johnny POON Chung-yin  
Mr William TSE Wing-nam  
Representative of the Director-General of Trade and Industry  
Representative of the Director of Electrical and Mechanical Services  
Representative of the Director-General of Communications  
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

#### 主席

楊志雄先生, MH

#### 副主席

謝鴻強先生

#### 委員

張梓昌博士  
張學研先生  
張惠權先生  
洪劍峰博士  
關文龍先生  
鄭偉銓工程師  
林曉鋒博士  
羅文海工程師  
李志雄先生  
梁定球先生  
羅台泰博士  
馬逢安先生  
莫國泰教授  
潘仲賢工程師  
謝永南先生  
工業貿易署署長代表  
機電工程署署長代表  
  
通訊事務總監代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Hotel, Catering and Tourism Training Board 酒店業、飲食業及旅遊業訓練委員會

#### Chairman

Mr Larry TCHOU Ming-kong

#### Vice-Chairman

Mr Michael LI Hon-shing, BBS, JP

#### Members

Mr Urs Viktor BESMER  
Mr Mark HEYWOOD (up to 31 July 2014)  
Mr Stephen CHAN Choy-wing  
Mr Kenneth FAN (up to 19 April 2014)  
Ms Cecilia HO  
Mr Kevin KAM  
Mr Lawrence KOO Kin-yip  
Ms Rebecca KWAN  
Ms Lavinia LAU  
Mr Paul LEUNG Yiu-lam  
Mr Wallace LI Chin-hung (since 1 August 2014)  
Prof Bob MCKERCHER  
Mr Anthony PANG  
Mr James TUNG Pui-chuen  
Mr Cramond WONG Yiu-cheung  
Mr Wilson WU Wai-tsuen  
Mr Joseph YUNG  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Commissioner for Tourism  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

朱民康先生

#### 副主席

李漢城先生, BBS, JP

#### 委員

Mr Urs Viktor BESMER  
萬凱華先生 (至2014年7月31日止)  
陳財永先生  
范殿夫先生 (至2014年4月19日止)  
何慧思女士  
甘崇軒先生  
古建業先生  
關淑華女士  
劉凱詩女士  
梁耀霖先生  
李展鴻先生 (由2014年8月1日起)  
Prof Bob MCKERCHER  
彭銘東先生  
董沛銓先生  
黃耀祥先生  
伍威全先生  
容世斌先生  
勞工處處長代表  
旅遊事務專員代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Import/Export/Wholesale Trades Training Board 出入口及批發業訓練委員會

#### Chairman

Mr Benson PAU Kit-kwan

#### Vice-Chairman

Dr Kevin LAU Kin-wah, JP

#### Members

Mr Joe CHAU Kwok-ming  
Mr Raymond CHOY Wai-shek, MH, JP  
Dr Dominic CHU  
Ms Florence FUNG Ka-pik  
Ms Carrie LAU Ka-wai  
Mr Wilson LEE  
Mr Stephen LIANG (up to 24 August 2014)  
Mr LO Kai-sing  
Mr Vincent MA  
Prof NGAI Wai-ting  
Mr PAK Kwok-ming  
Mr Byron WONG Tsz-wan  
Mr Desmond YAU  
Representative of the Director-General of Trade and Industry  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

鮑潔鈞先生

#### 副主席

劉健華博士, JP

#### 委員

巢國明先生  
蔡偉石先生, MH, JP  
朱俊豪博士  
馮家碧女士  
劉家慧女士  
李光正先生  
梁國浩先生 (至2014年8月24日止)  
羅啟勝先生  
馬偉雄先生  
倪偉定教授  
白國明先生  
王紫雲先生  
丘文興先生  
工業貿易署署長代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Insurance Training Board 保險業訓練委員會

#### Chairlady

Mrs Agnes KOON WOO Kam-oi

#### Members

Ms Charity AU  
Mr Patrick CHAN Chi-kong  
Mr CHEUNG Yiu-kwong  
Mr LAM Fuk-ming  
Mr Dominic LAM Wai-kuen, MH  
Mr Thomas LEE Mun-nang  
Mr Andy MA  
Mr Jimmy POON Wing-fai  
Dr Gollum SHAU Kwok-lam  
Mr Clement SHUM Chun-yau  
Mrs Michelle TEASEL  
Mr Lewis TSE Kwok-po  
Mr WONG Yuk-loi  
Mr Allan YU Kin-nam  
Representative of the Commissioner of Insurance  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Managing Director of  
the Mandatory Provident Fund Schemes Authority  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

管胡金愛女士

#### 委員

歐之珊女士  
陳志江先生  
張耀光先生  
林福明先生  
林偉權先生, MH  
李滿能先生  
馬鎮基先生  
潘榮輝先生  
仇國林博士  
岑振猷先生  
Mrs Michelle TEASEL  
謝國寶先生  
黃鈺來先生  
余健南先生  
保險業監理專員代表  
勞工處處長代表  
強制性公積金計劃管理局執行董事代表  
  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Maritime Services Training Board 海事服務業訓練委員會

#### Chairman

Mr Arthur BOWRING

#### Members

Ms Yvette CHAN Yuk-lin  
Mr FAN Keung  
Capt LI Chi-wai  
Mrs LUK FUNG Yim-to  
Mr Nelson NG Siu-yuen  
Dr Kelvin PANG Ka-liong  
Capt Ben WONG Kam-fai  
Mr David WONG Yui-cheong  
Capt WU Kwok-hau  
Capt YIP Kwok-lee  
Representative of the Director of Marine  
Representative of the Commissioner of Police  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

Mr Arthur BOWRING

#### 委員

陳玉蓮女士  
范強先生  
李志偉船長  
陸馮艷桃女士  
伍兆緣先生  
彭家良博士  
黃錦輝船長  
黃銳昌先生  
胡國豪船長  
葉國利船長  
海事處處長代表  
警務處處長代表  
勞工處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Mass Communications Training Board 大眾傳播業訓練委員會

#### Chairlady

Ms Bianca MA Kin-san

#### Members

Mr Rico CHAN Kai-to  
Ms Maria CHEUNG Yat-sum  
Ms Bonnie CHIU Lai-yu  
Mr CHIU Wai-piu  
Mr DAI Chi-kit  
Dr FU King-wa  
Mr Keith KAM Woon-ting  
Mr Ross LAI  
Dr Sam LAM Wun-sum  
Mr Terence LEE Chi-hang  
Mr LEUNG Kam-hung  
Mr POON Siu-kuen  
Mr Edgar SO Kai-chi  
Ms Simone TAM Jing-kiu  
Mr Terence TUNG Siu-ho  
Prof David WONG Chun-tung  
Mr WONG Wing-hang  
Mr YEUNG Kin-hing  
Mr Patrick YU Kin-wah  
Mr YUEN Chi-wai  
Representative of the Director of Broadcasting  
Representative of the Director of Information Services  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

馬健生女士

#### 委員

陳啟滔先生  
張一心女士  
趙麗如女士  
焦惠標先生  
戴子傑先生  
傅景華博士  
甘煥騰先生  
賴嘉年先生  
林援森博士  
李志恒先生  
梁錦雄先生  
潘少權先生  
蘇啟智先生  
譚靖橋女士  
董小可先生  
黃俊東教授  
黃永亨先生  
楊健興先生  
余建華先生  
袁志偉先生  
廣播處處長代表  
政府新聞處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Metals Training Board 金屬業訓練委員會

#### Chairman

Dr Dennis NG Wang-pun, BBS, MH

#### Members

Dr Sunny CHAI Ngai-chiu  
Ir Dr CHAN Luen-chow  
Mr Peter CHAN Wing-yun  
Ms Grace CHO (since 1 May 2014)  
Mr Vincent KONG Hon-po  
Mr Jimi KWOK Ngok-wing  
Mr Daniel LAI Poon-shing  
Dr Henry LAU Ying-kei  
Ir Thomas LEE Kwok-keung  
Mr LEE Yuen-fat  
Mr Moses LEUNG Fai-man  
Ms Irene LEUNG Wing-yan  
Mr Ben NG Ka-yan  
Mr SIN Kam-leung  
Mr YU Man-pui  
Mr YU Tak-ming  
Representative of the Director-General of Trade and Industry  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

吳宏斌博士, BBS, MH

#### 委員

查毅超博士  
陳聯洲博士、工程師  
陳榮欣先生  
曹綺梅女士 (由2014年5月1日起)  
江漢波先生  
郭岳榮先生  
黎潘成先生  
劉應機博士  
李國強工程師  
李遠發先生  
梁輝文先生  
梁詠茵女士  
吳家仁先生  
冼錦良先生  
余文培先生  
余德明先生  
工業貿易署署長代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Plastics Training Board 塑膠業訓練委員會

#### Chairman

Mr Stanley CHEUNG Tat-choi

#### Members

Ms CHAN Man-chi  
Mrs Augusta CHEUNG, BH  
Dr CHIN Kwai-sang  
Mr CHONG Chiu-ping  
Mr CHOW Hon-kong  
Dr CHUNG Sai-wing  
Prof David LAM Chuen-chun  
Mr Leton LEE Yuk-pui  
Mr LEUNG Tin-fu  
Mr Derek LOUIE Chi-hang  
Mr Andy NG Ka-ho  
Mr Warren SUN Yung-liang  
Mr Eric SUN Yung-tson  
Ms WU Mi-tak  
Representative of the Director-General of Trade and Industry  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

張達材先生

#### 委員

陳敏芝女士  
張崔賢愛女士, BH  
錢桂生博士  
莊超平先生  
周漢光先生  
鍾細榮博士  
林銓振教授  
李煜培先生  
梁天富先生  
雷致行先生  
吳家豪先生  
孫榮良先生  
孫榮聰先生  
胡美得女士  
工業貿易署署長代表  
勞工處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Printing and Publishing Training Board 印刷及出版業訓練委員會

#### Chairman

Mr YAN Tak-chung

#### Vice-Chairman

Dr LEE Ka-kui

#### Members

Mr Edmund CHAN Ka-yeung  
Mr Eric CHAN Tad-kin  
Mr FUNG Man-ching  
Ms Rebecca KWONG Kwan-lai  
Mr Peter LAU Man-pong  
Mr Clemence LEUNG  
Mr LEUNG Siu-yin  
Mr Herman LO Kwok-ming  
Ms Muriel MA Chun-mui  
Mr MAK Wai-kei  
Dr Allen SHI Lop-tak, MH, JP  
Mr SIT Sai-yu  
Mr Conrad SO Wah-sum  
Ms Isa WONG  
Dr Sharon WONG Yin-yue  
Ms Tracy ZHAO (up to 30 March 2014)  
Ms Shirman TAM Wai-man (up to 6 November 2014)  
Representative of the Director of Government Logistics  
Representative of the Director-General of Trade and Industry  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

任德聰先生

#### 副主席

李家駒博士

#### 委員

陳家揚先生  
陳達堅先生  
馮文清先生  
鄭群麗女士  
劉文邦先生  
梁嘉麒先生  
梁兆賢先生  
盧國明先生  
馬鎮梅女士  
麥偉基先生  
史立德博士, MH, JP  
薛世儒先生  
蘇華森先生  
黃嫻女士  
黃燕如博士  
趙蕊女士 (至2014年3月30日止)  
譚慧雯女士 (至2014年11月6日止)  
政府物流服務署署長代表  
工業貿易署署長代表  
勞工處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Real Estate Services Training Board 房地產服務業訓練委員會

#### Chairman

Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP

#### Vice-Chairman

Dr Joseph LAU Kwong-yiu

#### Members

Mr CHAN Kai-tsun (up to 6 June 2014)  
Mr Henry CHAN Sai-lun  
Dr Lobo FUNG Kwok-hung  
Prof Eddie HUI Chi-man  
Mr Anthony KWOK Chong  
Mr Eric LEE Chun-ming  
Mr LEUNG Kam-leung  
Sr Francis NG Hang-kwong  
Mr Simon SHAM Sik-shing  
Mr SHARE Tai-ki  
Sr SUNG Shu-hung  
Sr Augustine WONG Ho-ming, JP  
Dr Daisy YEUNG Kam-lan  
Mr YU Ka-ki  
Representative of the Chief Executive Officer of  
the Estate Agents Authority  
Representative of the Director of Housing  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

鄭正煒工程師, JP

#### 副主席

劉光耀博士

#### 委員

陳家駿先生 (至 2014 年 6 月 6 日止)  
陳世麟先生  
馮國雄博士  
許智文教授  
郭昶先生  
李峻銘先生  
梁錦亮先生  
吳恒廣測量師  
沈錫勝先生  
余泰基先生  
宋樹鴻測量師  
黃浩明測量師, JP  
楊金蘭博士  
余家旗先生  
地產代理監管局行政總裁代表  
  
房屋署署長代表  
勞工處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Retail Trade Training Board 零售業訓練委員會

#### Chairlady

Dr Stella KWAN Mun-yee

#### Vice-Chairman

Mr WAI Yau-on

#### Members

Ms Ada CHAN  
Ms Winnie CHOW Wai-yee  
Mr Winston CHOW Wun-sing  
Mr Ian CHOY Jing-man  
Mr Dennis LAU Hak-bun  
Mr TANG Cheung-sing  
Ms TSE Man-fung  
Mr Ronald WAN Chi-cheung  
Ms Alice WONG Nga-lai  
Ms Ruth YU Lai-yiu  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

關敏怡博士

#### 副主席

衛有安先生

#### 委員

陳孔屏女士  
鄒惠儀女士  
周允成先生  
蔡靖民先生  
劉克斌先生  
鄧祥勝先生  
謝文鳳女士  
溫志祥先生  
黃雅麗女士  
余麗姚女士  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Security Services Training Board 保安服務業訓練委員會

#### Chairlady

Ms Jane Curzon LO

#### Members

Mr Gary BUKOWICKI  
Ms Janna CHENG On-ki  
Mr Daniel CHUI Yiu-hung  
Mr Percy KONG Tat-fun  
Mr Eddie LAM Koon-fu  
Mr Bruce LEE Yu-yim  
Mr Vincent LO Wing-keung (up to 5 November 2014)  
Mr John NG Sheung-lok  
Ms Enid NG So-fun  
Mr Simon SHAM Sik-shing  
Ms Dennis TANG Ming-tan  
Representative of the Commissioner of Police  
Representative of the Director of Housing  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

羅孔君女士

#### 委員

Mr Gary BUKOWICKI  
鄭安淇女士  
徐耀雄先生  
江達寬先生  
林官富先生  
李裕炎先生  
勞永強先生 (至 2014 年 11 月 5 日止)  
吳常樂先生  
吳素芬女士  
沈錫勝先生  
鄧鳴丹女士  
警務處處長代表  
房屋署署長代表  
勞工處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Textile and Clothing Training Board 紡織及製衣業訓練委員會

#### Chairman

Mr Richard LOK Kee-loong

#### Members

Mr CHAN Wing-lok  
Hon Felix CHUNG Kwok-pan  
Prof HU Jin-lian  
Mr Will LAM  
Mr Tony LAU Kim-on  
Mr Benjamin LAU Man-tung  
Mr Roger LEE Kuo-chuan  
Mr LEE Yiu-kwan  
Mr Michael LEUNG Lai-yin (since 1 May 2014)  
Dr Roger NG Keng-po  
Mr Arkin NG ping-kin  
Mr Spike NGAI Chi-man  
Mr TAM Chin-ming  
Mr Wallace WONG  
Mr William WONG  
Mr WONG Kwok-sing  
Mr Andrew YU Yau-kuen  
Representative of the Director-General of Trade and Industry  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

樂其龍先生

#### 委員

陳永樂先生  
鍾國斌議員  
胡金蓮教授  
林知譽先生  
劉劍安先生  
劉文東先生  
李國權先生  
李耀均先生  
梁禮賢先生 (由 2014 年 5 月 1 日起)  
吳鏡波博士  
吳秉堅先生  
魏志文先生  
譚展明先生  
王博文先生  
王偉先生  
黃國勝先生  
虞有權先生  
工業貿易署署長代表  
勞工處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Transport Logistics Training Board 物流貨運業訓練委員會

#### Chairman

Ir Dr David HO Chi-shing, JP

#### Members

Mr Eddie CHO Chi-cheong  
Mr Terry CHU Lik-fei  
Mr Emil LAI Cheung-kwong  
Mr Victor LAI Kong-ying  
Ms Theresa LAI (since 1 May 2014)  
Mr Paul LI Ping-hung  
Dr David LI Yan-zhi  
Dr Leon LI Yuk-on  
Ms Alice LUI Yuen-nga  
Mr Ryan TANG Chi-yan  
Mr Thomas WONG Tak-kwong  
Mr Simon YAP Thian-chai  
Mr YEUNG Lin-pik  
Mr Thomas YIP  
Ms Alice YIP Wai-chong  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

何志盛博士、工程師, JP

#### 委員

曹志昌先生  
朱力飛先生  
黎祥光先生  
賴鋼英先生  
黎詠清女士 (由2014年5月1日起)  
李炳洪先生  
李彥志博士  
李育安博士  
呂院雅女士  
鄧志仁先生  
王德光先生  
葉天財先生  
楊連碧先生  
葉龍新先生  
葉慧莊女士  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Committee on Apprenticeship and Trade Testing 學徒訓練及技能測驗委員會

#### Chairman

Mr WONG Kit-loong

#### Vice-Chairman

Mr SO Hon-choi

#### Members

Mr Jimmy CHAN Yiu-hung  
Mr James CHIM Pun-ngon  
Ir Dr CHUNG Wai-nang  
Ms Rachel LEE Wei  
Mr LEUNG Ping-him  
Mr Wrinky LEUNG Wing-kei  
Mr MAK Wai-hung  
Ms Mary SHIH Lai-na  
Mr Joe TSUI Yan-cho  
Mr Henry YIP Cheuk-tak  
Representative of the Secretary for Education  
Representative of the Director of Electrical and  
Mechanical Services  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

黃傑龍先生

#### 副主席

蘇漢才先生

#### 委員

陳耀雄先生  
詹品昂先生  
鍾偉能博士、工程師  
李維女士  
梁秉謙先生  
梁榮基先生  
麥偉雄先生  
施麗娜女士  
徐恩祖先生  
葉焯德先生  
教育局局長代表  
機電工程署署長代表  
  
勞工處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Committee on Information Technology Training and Development 資訊科技訓練發展委員會

#### Chairman

Ir Sunny LEE Wai-kwong, JP

#### Members

Mr CHENG Chung-ngam  
Mr Raymond CHENG Siu-hong  
Ms Barbara CHIU Cheuk-mun  
Mr CHOY Chat-kwan  
Dr James FOK Ting-yeung  
Mr Dennis LEE Chun-keung  
Mr Gordon LO Siu-chung  
Prof Helen MENG Mei-ling  
Mr Gabriel PANG Tsz-kit  
Mr TAI Chark-tong  
Prof TAM Kar-yan  
Mr Richard TANG Mun-hung  
Mr Victor WANG Hok-pun  
Mr Nelson YEUNG Wai-miu  
Representative of the Government Chief Information Officer  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

李惠光工程師, JP

#### 委員

鄭松岩先生  
鄭小康先生  
招卓敏女士  
蔡澤群先生  
霍定洋博士  
李振強先生  
老少聰先生  
蒙美玲教授  
彭子傑先生  
戴澤棠先生  
譚嘉因教授  
鄧滿洪先生  
王學斌先生  
楊偉邈先生  
政府資訊科技總監代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Committee on Management and Supervisory Training 管理及督導訓練委員會

#### Chairman

Dr Kevin LAU Kin-wah, JP

#### Members

Mr Jimmy CHIU Chi-ming  
Dr Stephen KO Chi-chung  
Mr Fred KWAN Yau-fat  
Mr Wilson KWONG Wing-tsun  
Ms Connie LAM Tsui-wa  
Mr LAU Kar-wah  
Mr Gary LAU Sun-tao  
Mr Tony LEE Chang-pui  
Mr Peter LIU Sin-shing  
Dr Wingco LO Kam-wing  
Mr Francis MOK Gar-lon  
Mr Peter MOK Wah-fun  
Mr David TING Tit-cheung, MH  
Representative of the Civil Service Training and  
Development Institute, Civil Service Bureau  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

劉健華博士, JP

#### 委員

趙志明先生  
高志忠博士  
關祐發先生  
鄺永銓先生  
林翠華女士  
劉嘉華先生  
劉樂濤先生  
李振培先生  
廖善成先生  
盧金榮博士  
莫家麟先生  
莫華勳先生  
丁鐵翔先生, MH  
公務員事務局公務員培訓處代表  
  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Committee on Technologist Training 技師訓練委員會

#### Chairman

Dr Edwin KWONG Kwok-wah

#### Members

Dr Lawrence CHEUNG Chi-chong (since 1 May 2014)  
Mr Hugh CHOW  
Prof KI Wing-hung  
Mr LEUNG Kam-man  
Ir Simon LIU Sing-pang  
Mr Dennis NG Kwok-on  
Dr Stephen NG Wai-kwan  
Ir Dr Philip PONG Wing-tat  
Ir Dr George SZE Lee-wah  
Mr Ken TSUI Wai-hung  
Ir WAI Yip-kin  
Mr Eric YEUNG Chuen-sing  
Dr Jack YEUNG Chung-kit  
Ir Dr YIU Hing-leung  
Representative of the Vocational Training Council  
Representative of the Commissioner for Innovation  
and Technology  
Representative of the Secretary for Development  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

鄭國華博士

#### 委員

張梓昌博士 (由2014年5月1日起)  
周憲本先生  
暨永雄教授  
梁錦文先生  
廖聖鵬工程師  
吳國安先生  
吳惠群博士  
龐永達博士、工程師  
施禮華博士、工程師  
徐偉雄先生  
韋業堅工程師  
楊全盛先生  
楊棕傑博士  
姚慶良博士、工程師  
職業訓練局代表  
創新科技署署長代表  
  
發展局局長代表  
職業訓練局執行幹事代表

## TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

### Committee on Vocational Training for People with Disabilities 殘疾人士職業訓練委員會

#### Chairman

Mr CHEUNG Kin-fai, MH

#### Vice-Chairman

Dr James Joseph LAM, JP

#### Members

Ms Christina CHAN  
Mr Herman HUI Chung-shing, SBS, MH, JP  
Mr Michael LIANG Chi-tsou  
Ms Nicole LI Po-man  
Dr Nicola MOK Wai-kuen  
Mr KUO Chun-chuen  
Mr Alan TAM Ming-tak  
Ms WU Siu-ling (since 1 August 2014)  
Mr Wilfred WONG Kam-pui  
Mr Nelson YIP Siu-hong, MH  
Representative of the Secretary for Education  
Representative of the Secretary for Labour and Welfare  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Director of Social Welfare  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

#### 主席

張健輝先生, MH

#### 副主席

林國基醫生, JP

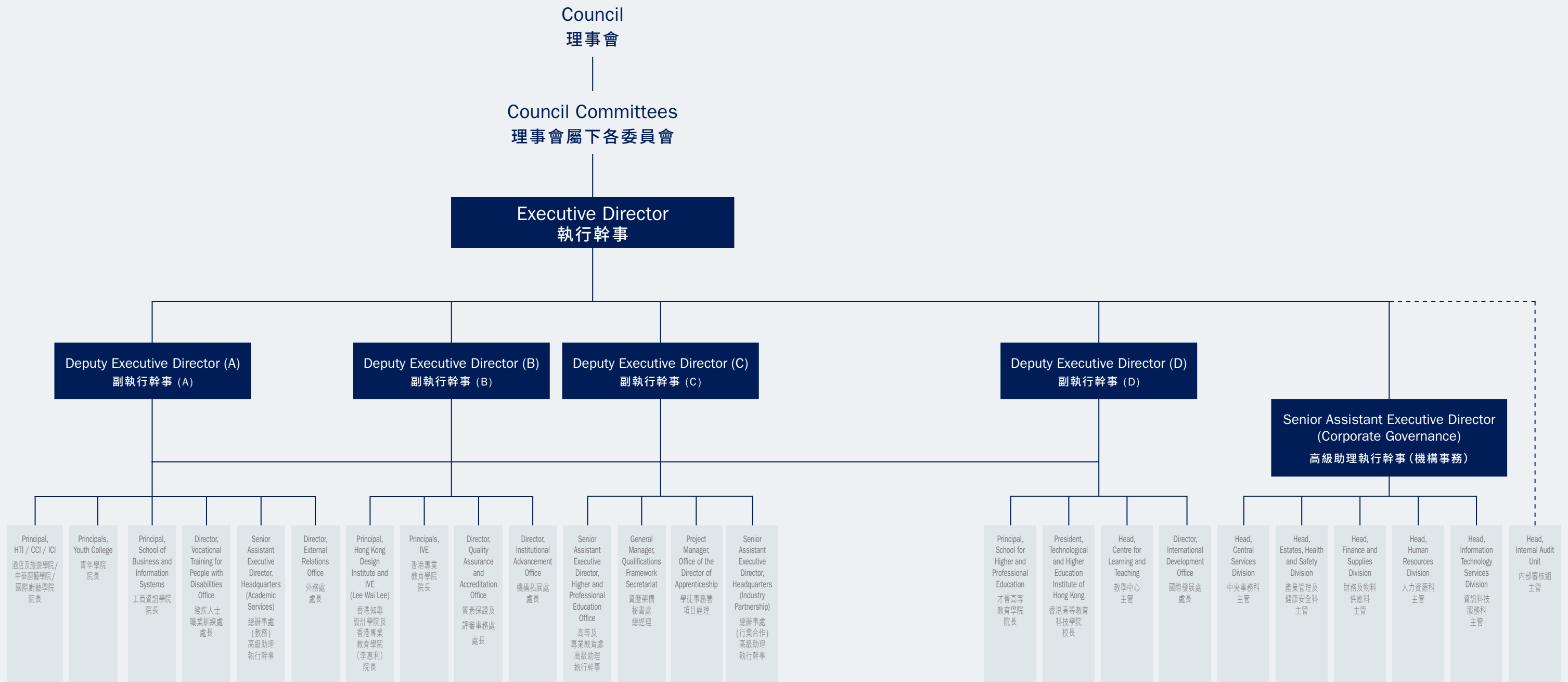
#### 委員

陳淑嫻女士  
許宗盛先生, SBS, MH, JP  
梁啟洲先生  
李寶雯女士  
莫慧娟博士  
郭俊泉先生  
譚明德先生  
胡小玲女士 (由2014年8月1日起)  
黃錦沛先生  
葉少康先生, MH  
教育局局長代表  
勞工及福利局局長代表  
勞工處處長代表  
社會福利署署長代表  
職業訓練局執行幹事代表

# MANAGEMENT STRUCTURE OF THE VOCATIONAL TRAINING COUNCIL

## 職業訓練局管理架構

As at 31 March 2015  
截至 2015 年 3 月 31 日



Legend:  
CCI: Chinese Culinary Institute 中華廚藝學院  
HTI: Hotel and Tourism Institute 酒店及旅遊學院  
ICI: International Culinary Institute 國際廚藝學院  
IVE: Hong Kong Institute of Vocational Education 香港專業教育學院

### Notes:

- 1) Pro-Act Training and Development Centres and Vocational Development Programme Office are under the purview of the Youth College.
- 2) Maritime Services Training Institute is under the purview of the Hong Kong Institute of Vocational Education (Tuen Mun).
- 3) Integrated Vocational Development Centres are under the purview of the Headquarters (Industry Partnership).
- 4) The Institute of Professional Education and Knowledge is under the purview of the Higher and Professional Education Office.

### 註:


- 1) 卓越培訓發展中心及職業發展計劃辦事處由青年學院管轄。
- 2) 海事訓練學院由香港專業教育學院 (屯門) 管轄。
- 3) 匯縱專業發展中心由總辦事處 (行業合作) 管轄。
- 4) 高峰進修學院由高等及專業教育處管轄。

For enquiries 查詢 External Relations Office  
Vocational Training Council  
職業訓練局外務處

Address 地址 VTC Tower, 27 Wood Road  
Wan Chai, Hong Kong  
香港灣仔活道27號職業訓練局大樓

Tel 電話 (852) 2836 1000  
Fax 傳真 (852) 2838 0667  
Website 網址 <http://www.vtc.edu.hk>



 Printed on environmentally friendly paper  
以環保紙印製

*OPPORTUNITIES • ACTION • SUCCESS*

良機 • 實幹 • 成功

[www.vtc.edu.hk](http://www.vtc.edu.hk)